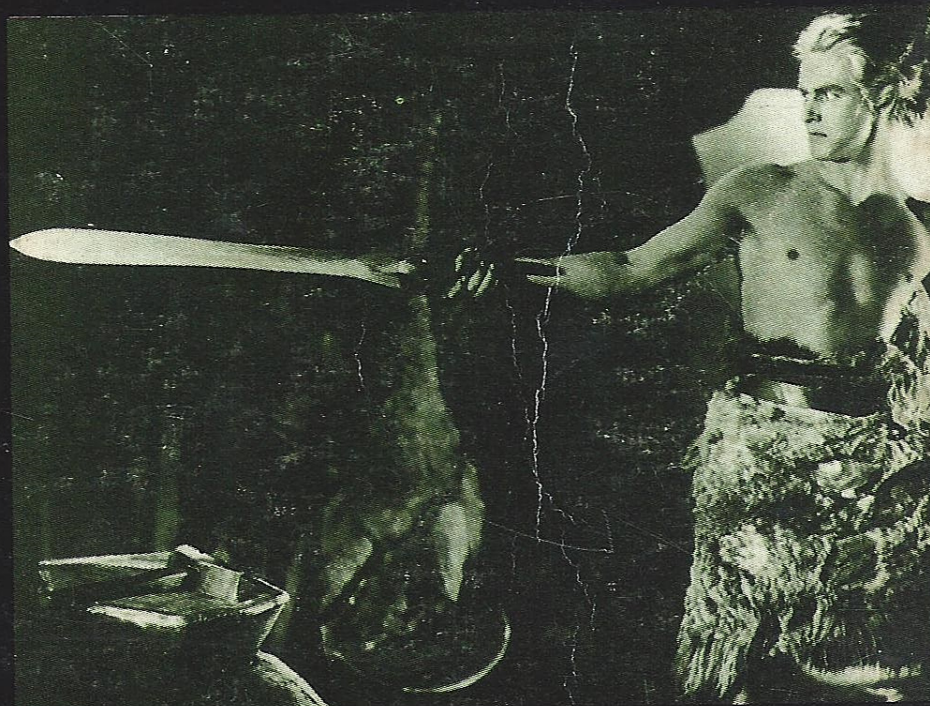


2nd
2^o FESTIVAL
Belo Horizonte



INTERNACIONAL
International
de Curtas-Metragens
Short Film
DE BELO HORIZONTE
Festival

22 • 30 Setembro • *September* 1995

SALA HUMBERTO MAURO

PALÁCIO DAS ARTES

FUNDAÇÃO CLÓVIS SALGADO

DEPARTAMENTO DE CINEMA

AV. AFONSO PENA, 1537

30130-004 • BELO HORIZONTE • MG • BRAZIL

PHONE: +55 31 237 72 35

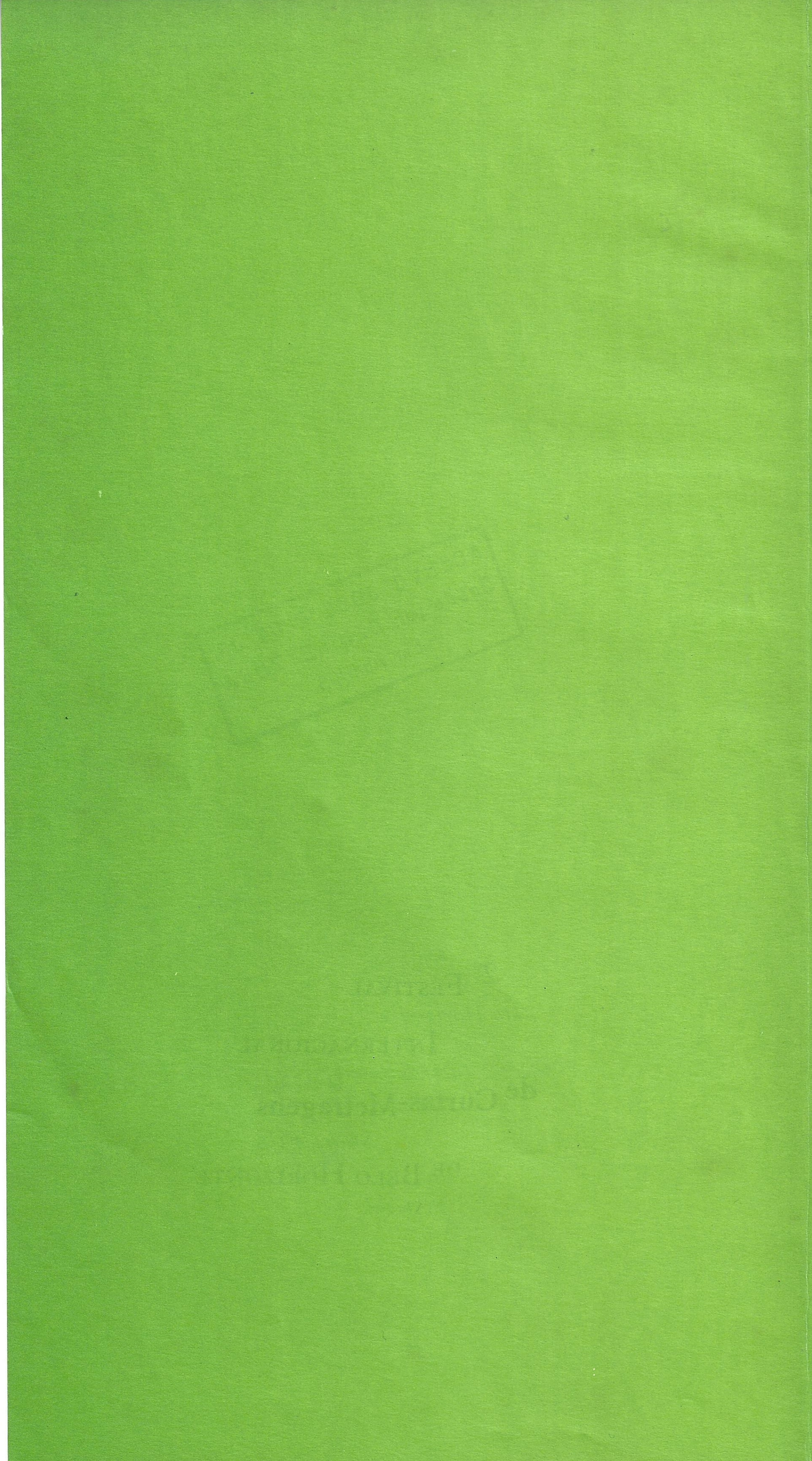
FAX: + 55 31 237 72 15

Foto da Capa

Os Nibelungos, de Fritz Lang (1923/24)

ACERVO JOSÉ ZUBA JR.
Doado por: DENISE ZUBA
Em Abril/96

2nd FESTIVAL
Belo Horizonte
INTERNACIONAL
International
de Curtas-Metragens
Short Film
DE BELO HORIZONTE
Festival



No contexto das funções do Estado de preservar e difundir a cultura, em suas múltiplas manifestações, o cinema tem sido, em Minas Gerais, objeto de atenção governamental.

Detentor de significativa tradição na área da produção cinematográfica, que remonta ao início do século, com o pioneirismo de Humberto Mauro, Iginô Bonfili e tantos outros, o Estado também se notabilizou, nas últimas décadas, por profícua atividade de crítica cinematográfica e, mais recentemente, de pesquisa sobre a história do cinema mineiro, desenvolvida em âmbito acadêmico.

A Sala Humberto Mauro da Fundação Clóvis Salgado - Palácio das Artes, em seus mais de quinze anos de existência, já se insere na vida cultural de Belo Horizonte como um de seus mais importantes núcleos de divulgação e estudos cinematográficos, ressaltando-se a continuidade e o profissionalismo de sua atuação.

Nessa perspectiva, dá continuidade às suas promoções com a realização do 2º Festival Internacional de Curtas-Metragens de Belo Horizonte, mostra que, em sua segunda edição, espera-se venha a se inscrever no calendário nacional de atividades do gênero.

Integrado por programas diversos, com destaque para importantes retrospectivas dos mais representativos curtas-metragens da história do cinema, brasileiros e internacionais, este Festival, ao lado de outros eventos, registra oficialmente a participação do Governo do Estado nas comemorações que em todo o mundo se realizam para assinalar o transcurso do centenário do cinema.

Berenice Menegale
Secretária de Estado da Cultura

• • • • •
Cinema receives government attention in Minas Gerais for it is the State's role to preserve and divulge culture in its multiple manifestations.

In the last decades, Minas Gerais offered rich activity in cinema critic and, more recently, academic studies on the history of cinema in Minas Gerais. The State's traditions in film production are set back in the end of last century with film pioneers Humberto Mauro, Iginô Bonfili and many more.

The Humberto Mauro Room from the Fundação Clóvis Salgado - Palácio das Artes stands out in the city's cultural life and constitutes a center for divulgence and study of cinema. Important for its professionalism and continuity.

With its 2nd Belo Horizonte International Short Film Festival it is hoped to enter the national calendar for festivals of the kind.

Among various programs The Festival features a retrospective of the most representative short films in cinema history, in Brazil and abroad and constitutes, with other events, an official register of the State Government's participation for the occasion of the celebration of 100 years of cinema

*Berenice Menegale
Minas Gerais State Secretary of Culture*

A Secretaria Municipal de Cultura une-se à Fundação Clóvis Salgado na realização do 2º Festival Internacional de Curtas-Metragens de Belo Horizonte, evento que integra um extenso programa da Prefeitura de Belo Horizonte, para comemorar os 100 anos do cinema.

O Festival, sucesso já em 1994, consolida-se agora como um dos grandes espaços, no Brasil, de divulgação e reflexão em torno de uma forma de cinema que ainda sofre as resistências de quem confunde “curta” com “menor” e “ligeiro” na qualidade: desconsiderá-la equivale a desqualificar, por exemplo, o conto, na literatura - questão já superada nesta arte.

A importância do Festival se evidencia no número de inscritos de tantos países e nos nomes que assinam os trabalhos.

Tal envergadura tornou-se possível pelos vários apoios recebidos, mas sobretudo pela competência e esforço de José Zuba Jr., a quem a Secretaria Municipal de Cultura homenageia e agradece

Maria Antonieta Antunes Cunha
Secretária Municipal de Cultura



The Municipality Secretary of Culture joins Fundação Clóvis Salgado in this event of 2nd Belo Horizonte International Short Film Festival as part of the City Administration's events to celebrate 100 years of cinema.

After its 1994 successful edition, the Festival now constitutes a center of divulgence and reflection over a kind of cinema that is resisted by those who mistake "short" for "minor" and "quick" in quality: it parallels the short story, an outdone question in literature.

The number of countries represented together with the names who sign the production of the films makes the event of most importance.

Such an event was made possible thanks to various sponsors but mainly to the competence and effort of José Zuba Jr., whom the City Department of Culture would like to thank.

*Maria Antonieta Antunes Cunha
Municipality Secretary of Culture*

A Sala Humberto Mauro faz parte do conjunto formado pelas pequenas salas da Fundação Clóvis Salgado, que foram e continuam sendo muito importantes na história e na vida cultural de Belo Horizonte. Ao lado do Grande Teatro e da Grande Galeria, os espaços Sala Humberto Mauro, Teatro de Arena João Ceschiatti, Salas Genesco Murta, Arlinda Corrêa Lima e a Sala Juvenal Dias, proporcionaram o surgimento de variadas propostas e projetos artísticos, lançaram músicos, atores, artistas plásticos e, principalmente, formaram público para as diversas manifestações de arte.

A Sala Humberto Mauro cumpriu papel pioneiro na Cidade. Foi, por muito tempo, o único local onde gerações e gerações de cinéfilos conheceram o variado universo das manifestações desta arte, que neste ano completa 100 anos. Mostras especiais permitiram ao público conhecer filmes realizados em Minas e no Brasil, quando esses filmes não encontravam espaço em outras Salas de exibição.

Este 2º Festival Internacional de Curtas-Metragens de Belo Horizonte é mais um dos projetos da Fundação Clóvis Salgado, que visa incentivar e divulgar a nova produção artística cinematográfica e, com certeza, repetirá o grande sucesso alcançado pelo 1º Festival, em 1994.

Se, em outras épocas, havia falta de espaço para as manifestações artísticas na Capital, o momento agora, é outro. Os espaços existem, mas falta o incentivo à produção, à renovação das propostas artísticas. Neste aspecto, a Sala Humberto Mauro é novamente pioneira, ao mostrar ao grande público o que está sendo criado no momento e, mais, propõe a discussão, propõe o intercâmbio, ações essenciais à criação artística.

Eduardo José Guimarães Alvares
Presidente da Fundação Clóvis Salgado

• • • • •

The Humberto Mauro Cinemaroom as well as the other rooms at Fundação Clóvis Salgado stand out in the history and cultural life of Belo Horizonte. Together with the Grand Theater and the Grand Gallery, the various rooms – Humberto Mauro Cinema room, João Ceschiatti Arena Theater, Genesco Murta, Arlinda Corrêa Lima and Juvenal Dias Exhibit Halls – allowed the flourishing of several artistic proposals and projects, launched musicians, actors, painters and sculptors and, mainly, educated the public for the various artistic manifestations.

The Humberto Mauro Cinema room was pioneer in the city. It was, for a long time, the only place where generations of cinema lovers could enjoy, this art that is, this years, one hundred years old. Special exhibits were offered to the public who then had the chance to see films from Minas Gerais and from Brazil which were not shown anywhere else.

This 2nd Belo Horizonte International Short Film Festival is one more of the projects of Fundação Clóvis Salgado that aims at encouraging and divulging new artistic cinema productions and will certainly be as successful as the first one, held in 1994.

In the past there was lack of places for artistic manifestations in Belo Horizonte. Times have changed, there are now plenty of places but what lacks in the encouragement for the production and renewal of artistic proposals.

In this view, the Humberto Mauro Cinemaroom is again pioneer and offers the public what is being produced now. Furthermore, it proposes the discussion and exchange of ideas, essential to artistic creation.

Eduardo José Guimarães Alvares
Fundação Clóvis Salgado - President

Desde os seus primórdios o cinema sempre se configurou como uma experiência revolucionária e desafiadora, portanto, sujeita a obstáculos. É no ano que se comemora o centenário do cinema - lembrando a primeira exibição pública de filmes feitos pelos irmãos Lumière em 28 de dezembro de 1895 no Grand Café, no Boulevard des Capucines 14, Paris - que surge o 2º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CURTAS-METRAGENS DE BELO HORIZONTE. É mais um desafio, levando-se em conta as dificuldades para organizar um evento desta natureza. A pretensão do Festival de Belo Horizonte é estabelecer um contato com o espectador a partir do primeiro exercício de um cineasta, que é o curta-metragem. No início do cinema os filmes eram curtos devido mais a limites tecnológicos do que criativos. Com a evolução do cinema, os curtas ganharam outra conotação e tornaram-se primeiros passos daqueles que insistem em continuar o sonho dos pioneiros. Por ser um Festival não competitivo, a nossa intenção é não criar parâmetros estéticos para a seleção de filmes. São oferecidos ao espectador vários estilos e gêneros de curtas provenientes de 24 países. Caberá ao espectador uma espécie de "seleção natural". O Festival de Belo Horizonte baseia-se no propósito de revitalizar a produção cinematográfica em Minas Gerais, dando continuidade ao tão falado ressurgimento do cinema brasileiro. O Festival, como a Sala Humberto Mauro, é marcado pelo despojamento e simplicidade. Mas se até o cinema evoluiu, estética e tecnicamente falando, na certa, no devido tempo, o FESTIVAL INTERNACIONAL DE CURTAS-METRAGENS DE BELO HORIZONTE também encontrará o seu espaço.

Nessa evolução quem acabará ganhando é o espectador, o motivo de tanto esforço e dedicação.

José Zuba Jr.
Diretor do Festival

• • • • •

Cinema has always been revolutionary and challenging. This years we celebrae 100 years of cinema and-remember the first public exihibition of films carried out by the Lumière brothers on december, 28 1895 at the Grand Café, on Boulevard des Capucines 14, Paris. The 2nd Belo Horizonte International Short Film Festival is a challenge and it comes to offer and show the filmmaker's first experiments, the short film. In the beginning films were made short due to technological limitations rather tha creativity.

As cinema developed, short films took another meaning and became the first steps for those who insist on carrying on the dream of the pioneers. Our intenton is not to establish aestectic patterns in the selection of films as this ins a non-competitive exhibit. The Festival offers viewers short films of various genders and styles from 24 countries. The Belo Horizonte Festival proposes a revitalization of film production in Minas Gerais and the rebirth of Brazilian cinema.

The cinemagoer is the reason for all the hard and dedicated work in organizing this 2nd Belo Horizonte International Short Film Festival.

*José Zuba Jr.
Festival Director*

A B R E V I A Ç Õ E S
Abbreviations

EXP	Experimental • <i>experimental</i>
FIC	ficção • <i>fiction</i>
ANI	animação • <i>animation</i>
DOC	documentário • <i>documentary</i>
VO	versão original sem legendas • <i>original version, without subtitles</i>
SD	sem diálogos • <i>no dialogues</i>
LE	legendas em espanhol • <i>spanish subtitles</i>
LI	legendas em inglês • <i>english subtitles</i>
LP	legendas em português • <i>portuguese subtitles</i>
FM	filme mudo • <i>silente movie</i>
VOI	versão original em inglês • <i>original version in english</i>
LF	legendas em francês • <i>french subtitles</i>
IP	filme mudo com intertítulos em português • <i>silente movie with portuguese subtitles</i>
IG	filme mudo com intertítulos em inglês • <i>silente movie with english subtitles</i>

S

U

M

Á

s

u

m

1

OLHAR SOBRE O MUNDO

4

CURTAS GAÚCHOS

5

MOSTRA ABBAS Kiarostami

5

CINEMA 100 ANOS

6

UMA CURTA HISTÓRIA DO CINEMA BRASILEIRO

0

Looking over The World

6

Shorts Gaúchos

4

Abbas Kiarostami Exhibition

8

100 Years of Cinema

8

A Short History of Brazilian Cinema

Mostra de curtas-metragens
brasileiros e internacionais
sélectionados pelo Departamento
de Cinema da Fundação Clóvis
Salgado.



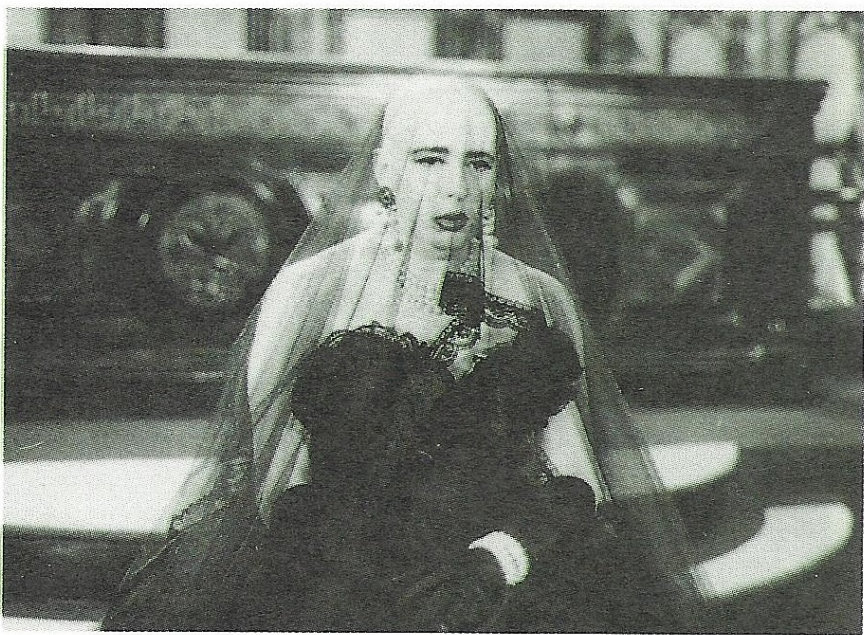
*Exhibition of Brazilian and
international short films selected by
the Department of Cinema,
Fundação Clóvis Salgado.*

UM
OLHAR
Looking
SOBRE
Over
O MUNDO
The World

HETEROS, "A COMÉDIA"
HETEROS, "THE COMEDY"

A intolerância heterossexual na história de um mestre que se transmuta em mulher.

Dir: Fernando Bélen • Brasil (BA), 1994,
35 mm, cor, 26 min, FIC



Dois garotos que trabalham como engraxates compram uma bola. Enquanto brincam, eles encontram uma adversidade e decidem fazer justiça.

O TALHO
(El tajo)
THE SMART

Dir: Cristina Raschia • Argentina, 1993,
35 mm, cor, 10 min, FIC, VO



Rubén dedica-se a seus músculos com paixão e sacrifício, mas encontra o sentido da vida em outro lugar.

Dir: Fernando Diaz • Argentina, 1993, 35
mm, cor, 13 min, FIC, VO

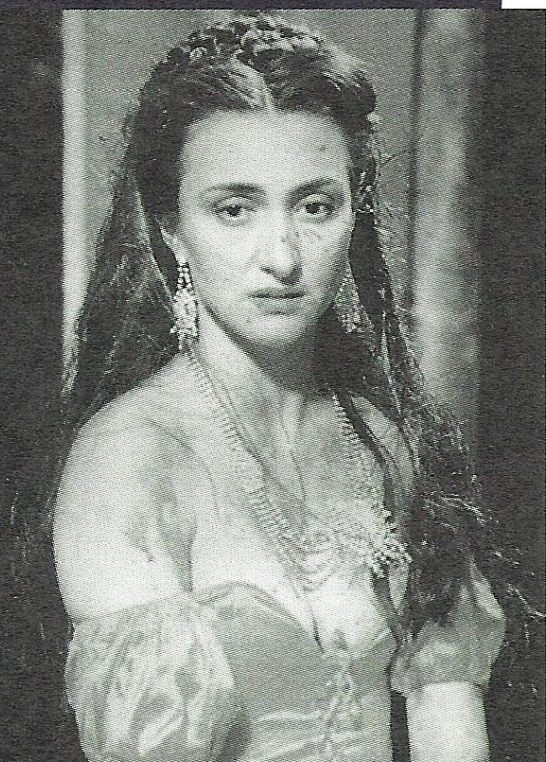
RUBÉM, O MORCEGO
(Rubén, el murciélago)
RUBEN, THE BAT

A story about heterosexual intolerance: a man changes into a woman.

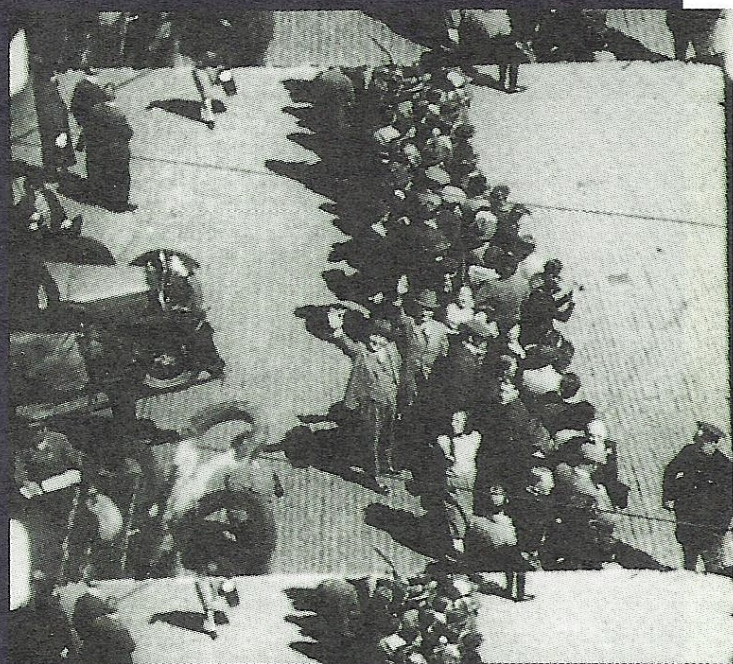
Two shoeblacks buy a ball. While playing they face adversity and decide to make justice.

Rubén is a bodybuilder. He dedicates himself to his muscles with passion and sacrifice. But he will find the meaning of his life in other field.

Avondale, New Zealand, 1965. A young boy grapples with something bigger than he realises: the love within himself, brought into focus through his relationship with his dying mother, and this love's power of transcendence in times of loss.



This colourful musical film depicts a few hours in the life of the Empress Elizabeth (Sisi), who was born in 1808 and died in 1888. It is a summer evening at Sisi's Hungarian castle Gödöllő.



The film "Gunther 1939 (Heil Hitler)" consists of "found footage" derived from an amateur film from 1939.

Avondale, Nova Zelândia, 1965. Um jovem se mete com algo maior do que imagina: o amor dentro de si, apresentado através de sua relação com sua mãe à morte, e o poder desse amor de transcendência em tempos de perda.

Dir: Gregor Nicholas • Nova Zelândia, 1994, 35 mm, pb, 15 min, FIC, VO

Este filme musical, cheio de cores mostra algumas horas na vida da Imperatriz Elizabeth (Sisi) que nasceu em 1808 e morreu em 1888. É uma noite de verão no Castelo Gödöllő de Sisi na Hungria.

Dir: Christian Frosch • Áustria/Alemanha, 1994, 35 mm, cor, 40 min, FIC, LI

O filme "Gunther 1939 (Heil Hitler)" consiste de um "found footage" derivado de um filme amador de 1939.

Dir: Johannes Rosenberger • Áustria, 1994, 16 mm, pb, 08 min, EXP, SD

CÃES DE AVONDALE
AVONDALE DOGS

SISI NO CASTELO GÖDÖLLÖ
(Sisi auf schlob gödöllö)
SISI AT GÖDÖLLÖ CASTLE

GUNTHER 1939
(Heil Hitler)

**SOBRE UM PERSONAGEM QUE UNS CHAMAM
SÃO LÁZARO E OUTROS CHAMAM BABALU**
(Acerca de un personaje que unos llaman San Lazaro y
otros llaman Babalu)

**SOME PEOPLE CALLS HIM SAINT LAZARUS,
BUT OTHERS BABALU**

Documentário sobre a festa de São Lázaro, também conhecido no candomblé como Babalú-Ayé, mostrando de forma bem humorada o sincretismo religioso.

Dir: Octavio Cortázar • Cuba, 1968, 35 mm, pb, 18 min, DOC, LI

Documentary about Saint Lazarus fiesta, known in Candomblé as Babalú-Ayé, showing the religious syncretism in Cuba.

DOLLY BACK

Num único plano, o curta trata de dizer que as aparências às vezes enganam.

Dir: Juan C. Tabío • Cuba, 1986, 35 mm, Cor, 11 min, FIC, LI

In one only plan, this short film says that appearance may be misleading sometimes.

**DILÚVIO CARIOCA
CARIOCA GREAT FLOOD**

Tempestade. Ronaldo chega em casa confessando à mulher sua traição, o que detona uma série de questionamentos sobre a vida que estão levando e sobre a forma como buscam o amor.

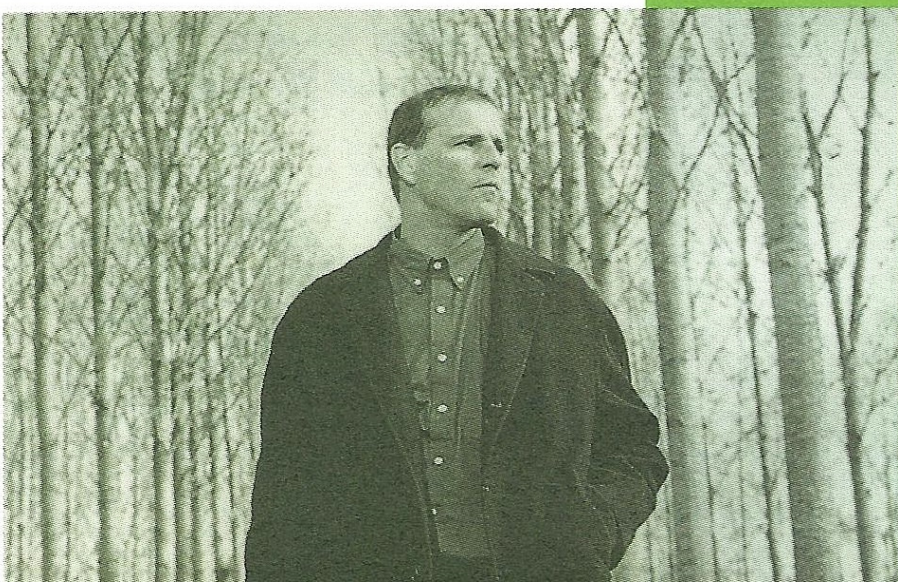
Dir: Estevão Pantoja • Brasil (RJ), 1994, 16 mm, pb, 07 min, FIC

Storm. Ronaldo arrives home and confesses his wife he has been with someone else and this arouses a lot of questions about their way of life and how they pursue love.

A free flight towards memory, instinct, looking and feeling. Obsessive search for unusual angles at the Vale do Anhangabaú.

Look at a landscape and imagine a different one there. Touch the body, and let it slip from memory. Imagine a desert, when what you see is winter. The filmmaker evokes a territory where fragile shifts-the links between things, emotions and places-materialize and dematerialize.

A man in unsettled loneliness. The very second in which he is attracted by the emptiness, he is enthralled by a dream.

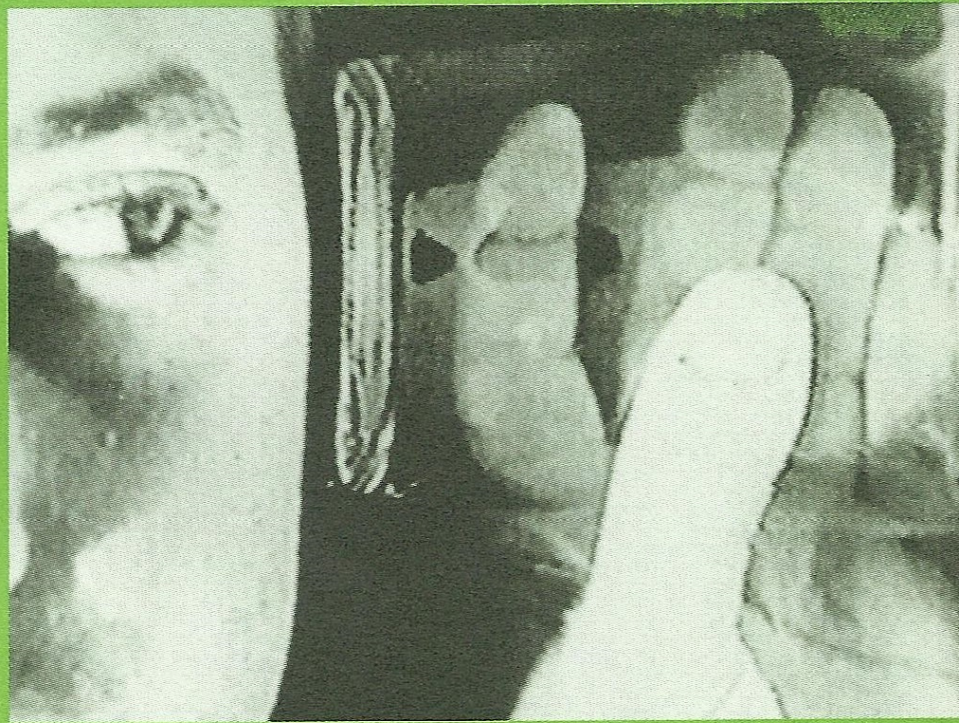


Vôo livre na direção da memória, do instinto, do olhar e das sensações. Busca obsessiva de ângulos inesperados do Vale do Anhangabaú.

Dir: Carlos Reichenbach • Brasil (SP), 1994, 35 mm, cor, 10 min, EXP

Olhe para uma paisagem e imagine algo diferente em seu lugar. Toque o corpo e deixe ele se apagar da memória. Imagine um deserto quando o que você vê é inverno. O cineasta evoca um território onde o frágil muda as ligações entre coisas, emoções e lugares. Materializa e desmaterializa.

Dir: Nelson Henricks • Canadá, 1994, 16 mm, cor/pb, 07 min, FIC, VO



Um homem em solidão perturbadora. No mesmo segundo o vazio o atrai e ele é absorvido por um sonho.

Dir: Joëlle Bouvier • França, 1994, 35 mm, pb, 13 min, FIC, SD

OLHAR E SENSÇÃO
LOOK AND SENSATION

VISLUMBRE
SHIMMER

O PRESENTIMENTO
(Le presentiment)
THE PRESENTIMENT

VICENTE

Vicente é um nadador. Ele está se preparando para disputar uma prova decisiva na sua vida, que definirá sua participação nas Olimpíadas.

Dir: Marcos Guttman • Brasil (RJ) 1995, 35mm, cor, 11 min, FIC



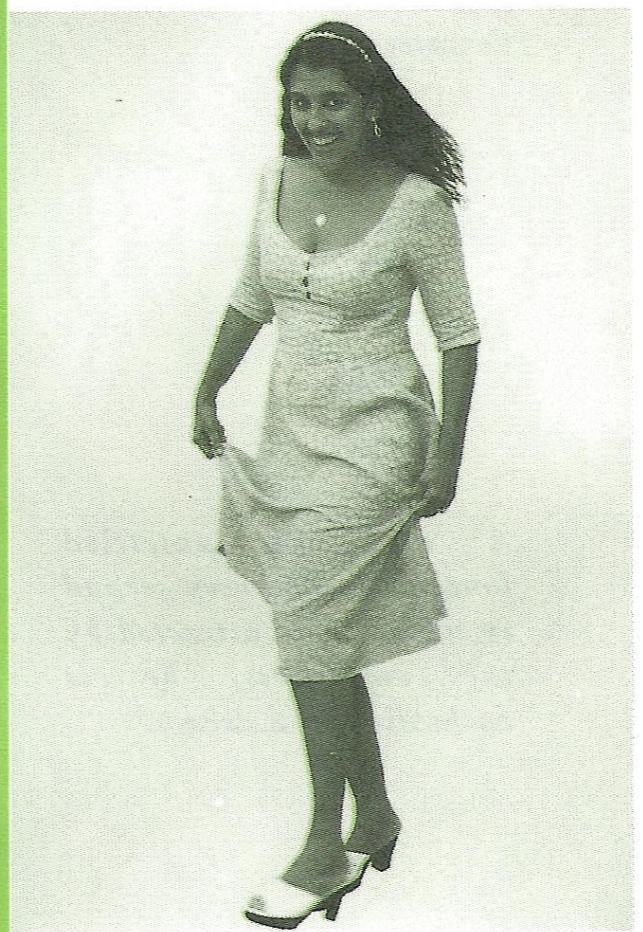
Vicente is a swimmer. He is training for a definite competition for a place in the Olympic Games.

Based on the short story "Tuquinha Batista's Monologue", by Aníbal Machado. Regina Casé is the suburban Tuquinha Batista who resists the idea of living with her sister Raimunda in Copacabana (south region).

LÁ E CÁ
HERE AND THERE

Baseado no conto "Monólogo de Tuquinha Batista" de Aníbal Machado. Regina Casé é a Suburbana Tuquinha Batista que resiste à ideia de morar com a irmã Raimunda em Copacabana (zona sul).

Dir: Sandra Kogut • Brasil (RJ), 1995, 35mm, cor, 25 min, FIC



Judy's got a problem. Tom has no time for her, Tom has no affection for her.

LOOP

Judy tem um problema. Tom não lhe dedica tempo nem carinho.

Dir: Maciej Wszelaki • Austrália, 1993, 16 mm, pb, 17 min, FIC, SD

The display of hazards and mishaps fall out an apple dropped from a van.



Perigos e incidentes saem de uma maçã que cai de um carro.

Dir: Mojtaba Eghdami • Irã, 1992, 35 mm, cor, 15 min, FIC, LI

A MAÇÃ
(Sib)
THE APPLE

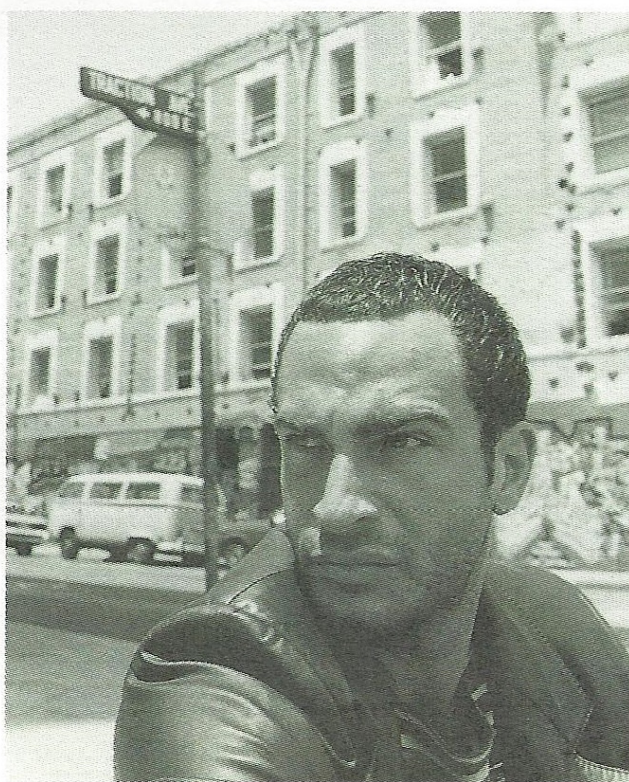
“That Happens” is a cynic-comic comment on a person’s predestination of having to accept his own fate.

Comentário cínico-cômico sobre a predestinação de um personagem a ter que aceitar seu próprio destino.

Dir: Leonardo Veras • EUA/Brasil, 1993, 16 mm, pb, 15 min, FIC, VO

ACONTECE
THAT HAPPENS

The portrait “Growing Silently” approaches episodically and with discreteness the very individual personality of the artist Monika von Boch.



O retrato “Crescer Silenciosamente” discretamente apresenta episódios da personalidade individual da artista Monika von Boch.

Dir: Vanessa Van Houten e Andreas Froba • Alemanha, 1995, 16 mm, cor, 28 min, DOC, LI

CRESCER SILENCIOSAMENTE
(So still wie das wachsen ist)
GROWING SILENTLY

SMART ALEK

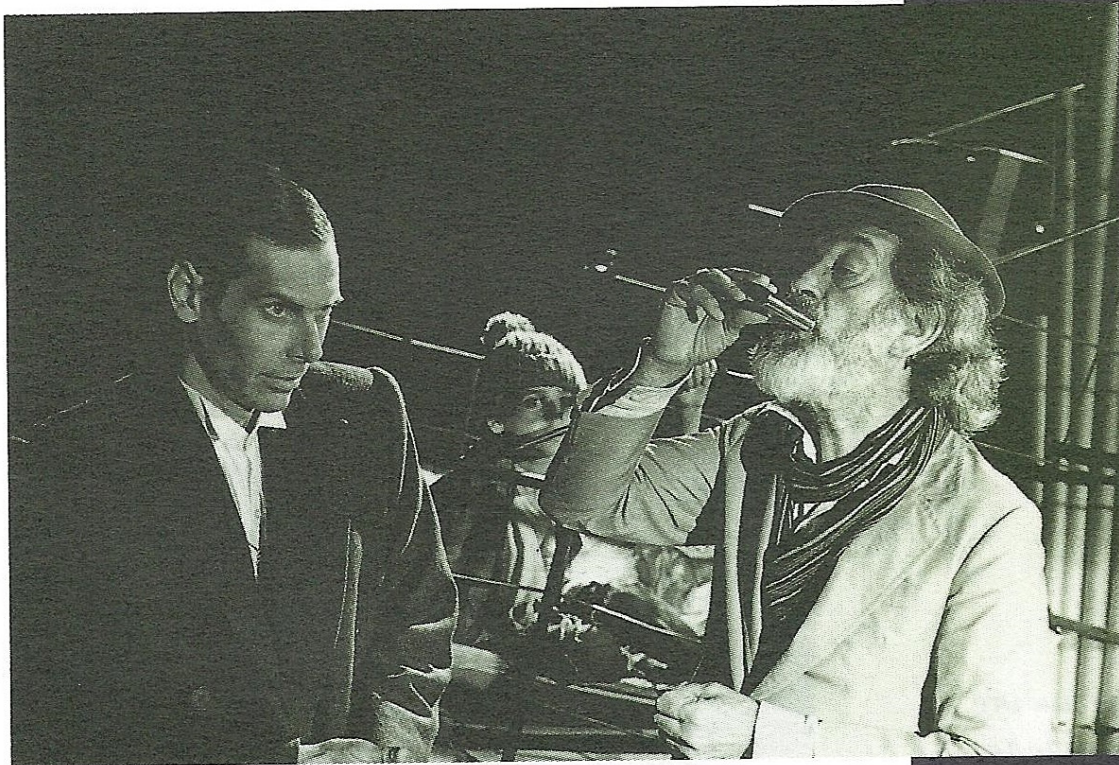
Uma família está prestes a sair para suas férias de verão.

Dir: Andrew Kotting • Grã-Bretanha, 1993, 16mm, cor, 18 mi., FIC, VO

VERMELHO ROSA
ROSE RED

Em um mundo onde a sofisticação da tecnologia avança numa curva logarítmica, a ficção científica não é mais uma forma de escapismo e alta fantasia. Tornou-se uma espécie de realismo contemporâneo.

Dir: Simon Pummell • Grã-Bretanha, 1994, 35mm, cor, pb, 18 min, FIC, VO

A FESTA
THE PARTY

Empresário faz descoberta que abala sua vida.

Dir: Jaime Lerner • Brasil (RS), 1994, 35mm, cor, 13 min, FIC

A family is about to go on their summer holidays.

In a world where the sophistication of technology is accelerating on a logarithmic curve, science fiction is no longer a form of escapism and high fantasy; rather is a flexible form of contemporary realism.

Entrepreneur makes a discovery that changes all his life.

A composer's world is unbalanced by his sinister neighbour, optician David Suchet.

O universo de um compositor é desequilibrado por seu sinistro vizinho, o óptico David Suchet.

Dir: Stephen Brown • Grã-Bretanha, 1994, 35mm, cor, 12 min, FIC, VO

O CURIOSO
THE CURIOUS

Through a meaningful hail of bullets, flying glass and bloodshed, "Watching TV" poses many profound questions about watching and responding to TV violence.

Através de um significativo rajar de balas, estilhaçar de vidro e sangue, "Assistir TV" coloca questões profundas sobre assistir e responder à violência na TV.

Dir: Christopher Hinton • Canadá, 1994, 35mm, cor, 05 min, ANI, SD

ASSISTIR TV
WATCHING TV

Surprise birthday parties can be risky. Especially when the guest of honour is turning forty.

Festas surpresas de aniversário podem ser arriscadas. Especialmente quando o convidado de honra está fazendo quarenta anos.

Dir: Alison Snowden, David Fine • Canadá, 1994, 35mm, cor, 13 min, ANI, SD

ANIVERSÁRIO DE BOB
BOB'S BIRTHDAY

A MULHER DO ENCANTO
(La mujer del encanto)
THE WOMEN OF THE ENCHANTMENT

Rafaela Baroni viveu uma metamorfose; como a "Ave Fênix", nasceu de suas próprias cinzas.

Dir: Beatriz Lara • Venezuela, 1994, 16mm, cor, 22 min, DOC, VO

Rafaela Baroni made a metamorphosis; like "Fênix Bird", borned her own ashes.

MELHOR MAIS TARDE
(Mas vale tarde)
IT'S BETTER LATE

Clara Castro representa um grande número de pessoas que dançam; estão entre a rotina, o tédio, a necessidade... pela busca de afeição.

Dir: Belén Orsini • Venezuela, 1994, 35mm, cor, 17 min, FIC, VO

Clara Castro represents number of persons that daily are between the routine, the boredom, the necessity off... for want of affection.

O PROFETA DAS CORES
THE COLOR'S PROPHET

A fantástica história do ex-detento Antonio Silva Nascimento e as peripécias do Profeta das Cores.

Dir: Leopoldo Nunes • Brasil (SP), 1995, 16mm, cor, 28 min., DOC

The fantastic history of the ex-imprioned Antonio Ailva Nascimento and the adventures of the Color's Prophet.

A burocratic mistake and technical problems in the telephonic line bring irreparable consequences to an innocent's destiny.

Um erro burocrático e problemas técnicos em uma instalação telefônica produzem consequências irreparáveis no destino de um inocente.

Dir: Sebastián Valiño • Argentina, 1993, 35mm, cor, 16 min, FIC, VO

O CONDENADO
(El condenado)
THE CONDEMNED

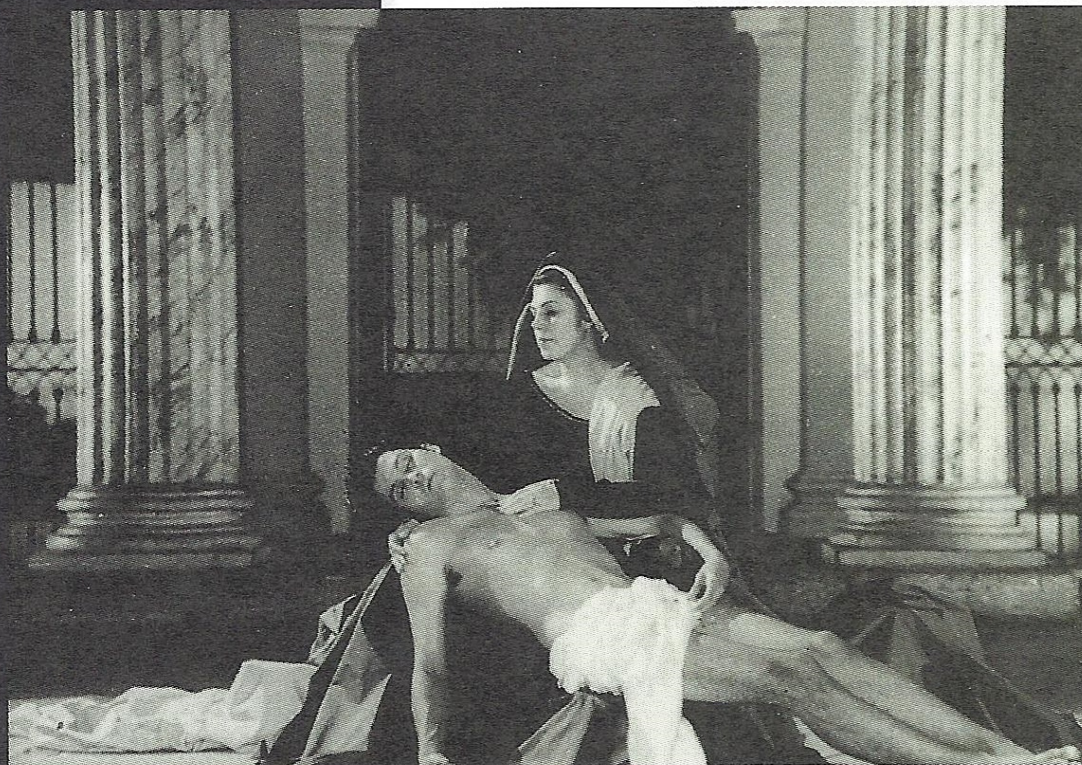


Woman and her daughter live at the bottom of a hill and sell water from their well to survive.

Mulher e filha vivem no sopé do morro, vendendo água de seu poço para sobreviver.

Dir: Maria Letícia • Brasil (RJ), 1993, 35mm, cor, 08 min, FIC

ÁGUA MORRO ACIMA
WATER UP THE HILL



The image of the "Pietà" symbolises the figure of the mother country holding her dead son, in her arms.

A imagem da "Pietà" simboliza a figura da mãe pátria com o filho morto nos braços.

Dir: Marcelo Taranto • Brasil (RJ), 1993, 35mm, cor, 07 min, FIC

RESSURREIÇÃO BRASIL
RESSURRECTION BRAZIL

UMA ARTISTA
AN ARTIST

Uma jovem garota busca desenvolver seu talento musical, sem o conhecimento de sua família.

Dir: Michèle Cournoyer • Canadá, 1994, 35mm, cor, 06min, ANI, SD

A young girl manages to develop her musical talent without the knowledge of her family.

JONAS E LISA
JONAS AND LISA

Crianças vivendo em um bairro pobre têm que trabalhar e decidir seu próprio futuro, como se fossem adultos.

Dir: Zabelle Côté, Daniel Schorr • Canadá, 1994, 35mm, cor, 10 min, ANI, SD

Children living in a slum have to work and decide their own future, as if they were adults.

OVERDOSE

Os pais de um menino organizaram suas atividades de forma que ele não possui tempo para si mesmo.

Dir: Claude Cloutier • Canadá, 1994, 35mm, cor, 06 min, ANI, SD

A boy's parents have so organized his activities that he no longer has time for himself.

*On 10 November 1993,
film makers make a line to
run for federal budgets.*

Em 10 de novembro de 1993,
cineastas fazem fila para
concorrer a verbas do governo
federal.

DIR: Katia Maciel • Brasil (RJ), 1993,
16mm, cor, 04 min, DOC

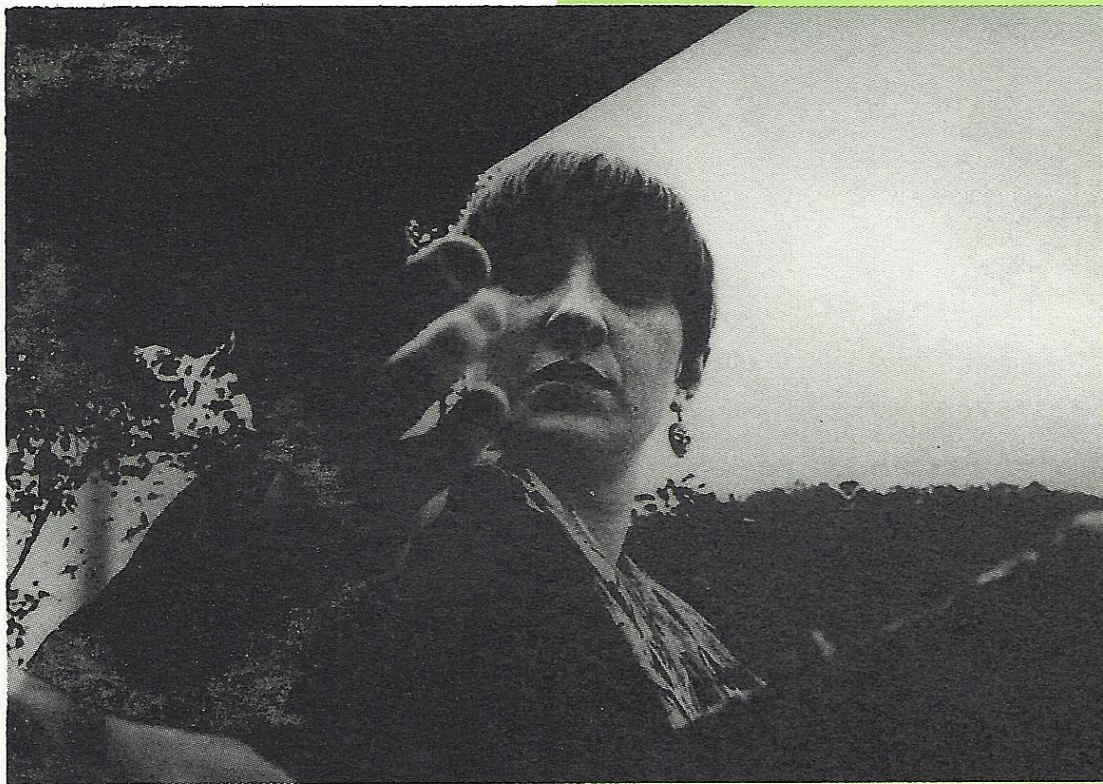
A FILA
THE LINE

*A couple stops on the road
to change a flat tire.
Another car passes by them.
Inside this car is the same
couple.*

Um casal pára na estrada para
trocar o pneu do carro. Um outro
carro passa por eles. Dentro, o
mesmo casal.

Dir: Katia Maciel • Brasil (RJ), 1993,
16mm, cor, 08 min, FIC

NA ESTRADA
ON THE ROAD



*Boy from Rio has a very
special gift.*

Menino carioca tem um dom
muito especial.

Dir: Bruno Vianna • Brasil (RJ), 1994,
16mm, pb, 11 min, FIC

GERALDO VOADOR
FLYING GERALDO

ROSE E O HIATO
ROSE AND THE HIATUS

Rose recentemente rompeu com seu marido. Todos sabem o que é melhor para ela. Mas Rose tem que redesenhar sua vida e as pessoas nela!

Dir: Pamela Woods • Austrália, 1994, 16mm, cor, 22 min, FIC, VO



Rose has recently broken up with her husband. Everyone knows what is best for her. But Rose must re-sculpt her life and the people in it!

OCHI CHORNIE - UM TRIBUTO A LOUIS
A TRIBUTE TO LOUIS - OCHI CHORNIE

Uma impressão visual inspirada no famoso romance "Ochi Chornie", interpretado por Louis Armstrong. Uma combinação de desenho animado com ficção.

Dir: Anri Koulev • Bulgária, 1993, 35mm, cor, 06 min, ANI, VO

A visual impression inspired by the famous romance "Ochi Chornie" as interpreted by Louis Armstrong. A combined animation and live-action film.

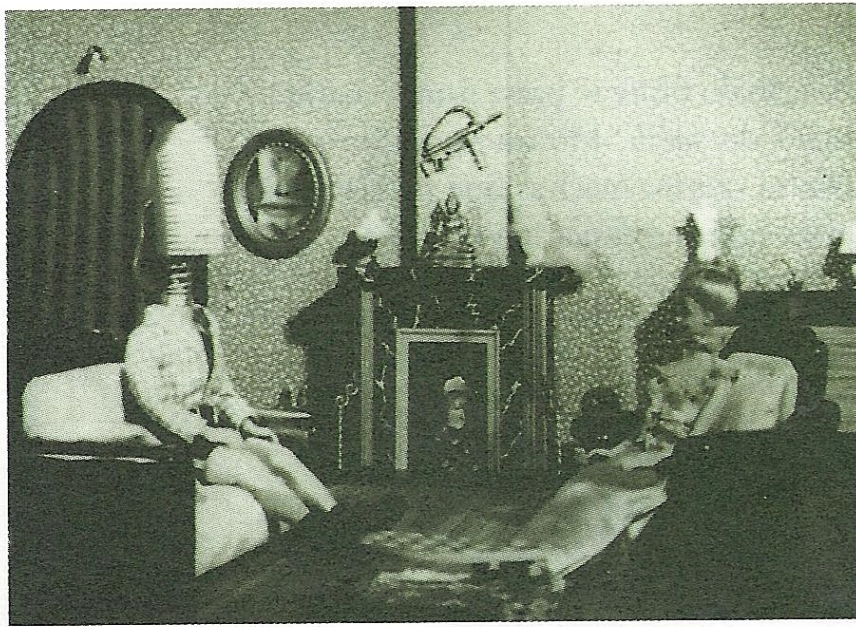
NÃO PODE
CANT

Uma jornada alegórica explorando a objetificação da mulher.

Dir: Pamela Woods • Austrália, 1993, 16mm, cor, 06 min, ANI, VO

An allegorical journey exploring the objectification of women.

"Amour, passion et sentiments" is a parody of American TV soap operas.



"Amor, paixão e sentimento" é uma paródia das novelas da TV americana.

Dir: Ghislain Cravatte • França, 1994, 35mm, cor, 06 min, ANI, LI

AMOR, PAIXÃO E SENTIMENTO
(Amour, passion et sentiments)
LOVE, PASSION AND FEELING

Abel is in jail but he gives off a strange feeling of calm despair that glides over things without ever weighing down on them...

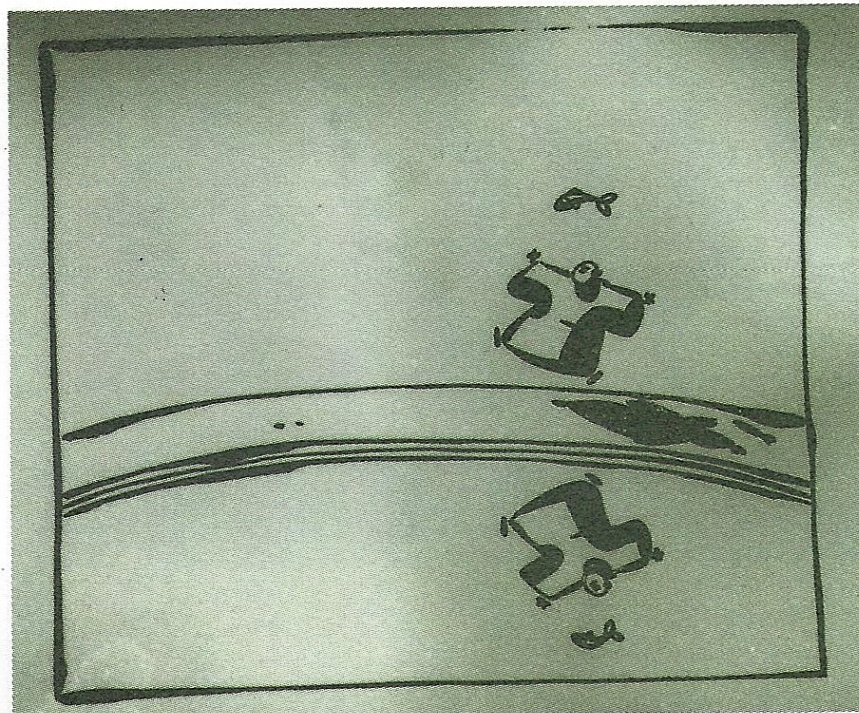


Abel está na prisão mas externa um sentimento de desespero calmo que paira sobre as coisas sem nunca pesar sobre elas.

Dir: Fabienne Godet • França, 1994, 35mm, pb, 18min, FIC, LI

UM CERTO GOSTO DE ERVA FRESCA
(Un certain goût d'herbe fraîche)
SOME TASTE OF FRESH HERB

A monk finds a fish in a water reservoir near a monastery. He tries to catch it by using all kinds of techniques.



Um monge encontra um peixe num poço perto de um mosteiro. Ele tenta apanhá-lo usando todo tipo de técnica.

Dir: Michael Dudok de Wit • França, 1994, 35mm, cor, 07 min, ANI, SD

O MONGE E O PEIXE
(Le moine et le poisson)
THE MONK AND THE FISH

NICKY, A STRIPPER
NICKY THE STRIPPER

A ação do filme se passa num cabaret no meio do nada. Mostra uma “stripper” contra quatro machos que parecem não estar em uma situação vantajosa.

Dir: Marco Laguna • Bélgica, 1994, 35mm, cor, 07 min, FIC, LF



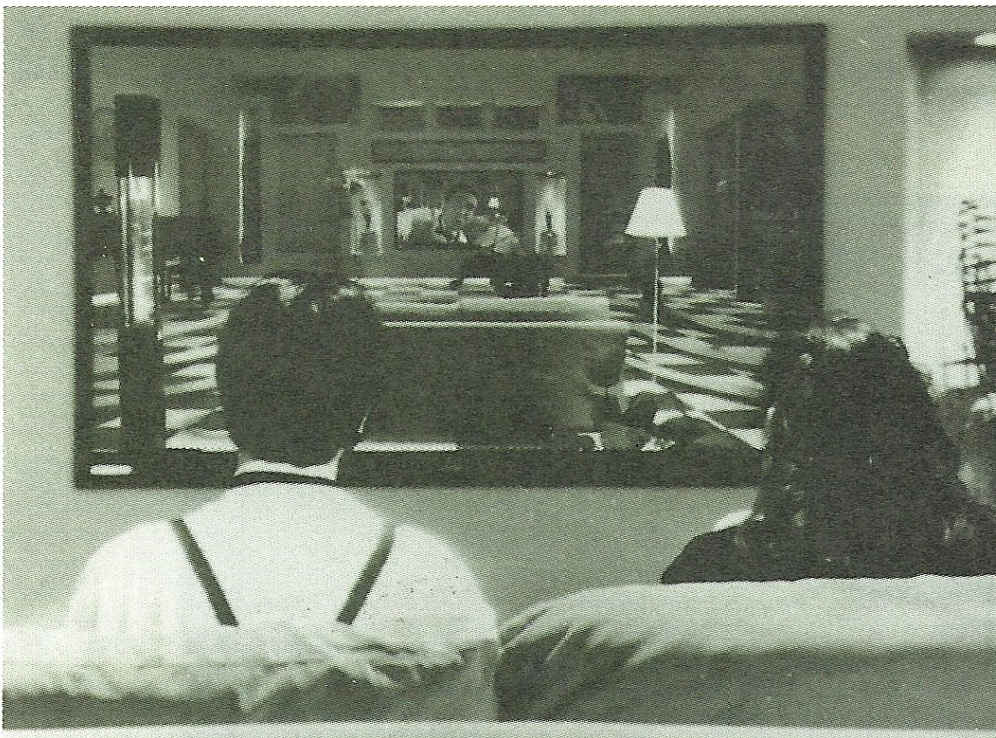
The action of “Nick The Stripper” takes place in a cabaret in the middle of nowhere. It pits a stripper, who is both maneater and tamer, against four males who seem not to be in their advantage in this situation.

David Ofek, em sua casa localizada no subúrbio de Israel, narra a história de sua família imigrante do Iraque. Eles estão sentados na sala e assistem, na TV, Bagdá ser bombardeada durante a Guerra do Golfo.

LAR
(Bayit)
HOME

Dir: David Ofek • Israel, 1994, 16 mm, cor, 18 min, DOC, LI

David Ofek tells the story of his immigrant family from Iraq. They sit in the sealed room of their suburban Israeli home during the Gulf War and look at bombed-out Baghdad on their television.



A young couple walks into a room and turns on the TV. Suddenly, it displays the view of the same room exactly ten seconds in advance.

DEZ SEGUNDOS DEPOIS
TEN SECONDS AFTER

Jovem casal entra numa sala e liga a TV. O aparelho exibe a mesma sala, dez segundos à frente.

Dir: Hideo Nakazawa • Japão, 1993, 35mm, cor, 15 min, EXP, LI



The case of defendant Sabina M., accused of violent crimes. Handcuffed to guards on her way to the courtroom, she tries to take destiny into her own hands.

O caso da ré Sabina M., acusada de crimes violentos. Algemada a caminho do tribunal pelos guardas, ela busca seu destino com as próprias mãos.

Dir: Frederieke Jochems • Holanda, 1995, 16mm, cor, 16 min, FIC, LI

SEU SEGREDO
(Zijn geheim)
HIS SECRET

The film investigates the interplay between identity, fantasy and homosexual desire during pre-pubescence, set against the background of dominant concepts of masculinity.

O filme analisa as interferências entre identidade, imaginário e desejo homossexual durante a fase da pré-adolescência, segundo conceitos dominantes de masculinidade.

Dir: Thomas Allen Harris • EUA, 1991, 16mm, cor, 07 min, FIC, VO

SPLASH

It's a filme without any story, which gives no solution, it's just. A private feeling built up by atmospherical pictures of a period.

Um filme sem estória, que não fornece solução, apenas isso. O sentimento particular construído por quadros de um período.

Dir: Miklos Varga • Hungria, 1995, 35mm, pb, 07 min, FIC, VO

UNDERGROUND

O GUARDA-LINHAS
THE RAILWAY MAN

Guarda-linhas aposentado confunde viajante que chega a uma estação ferroviária.

Dir: Liloye Boubli • Brasil (DF), 1993, 35mm, cor, 14 min, FIC

O CÍRCULO DE IKSJON
(Kolo iksjona)
IKSJON'S CIRCLE

O nascimento é acompanhado por um choro de dor e medo.

A vida é uma constante procura e descoberta.

Será que tudo o que é descoberto aparece como uma simples ilusão?

Dir: Zbigniew Rybczynski • Polônia, 1993, 35 mm, cor, 20 min, FIC, SD



ENCUENTROS DISTANTES
(Encuentros lejanos)
DISTANT ENCOUNTERS

A experiência de um ouvinte que escuta casualmente no rádio a notícia de que seres de outro mundo chegaram à Terra.

Dir: Cristian Bernard • Argentina, 1993, 35mm, cor, 15 min, FIC, VO

A retired railway man confound traveler that arrives at a railway station.

Birth is accompanied by a cry of pain and fear.

Life is a constant search and discovery.

Will everything that has been discovered appear as only illusion?

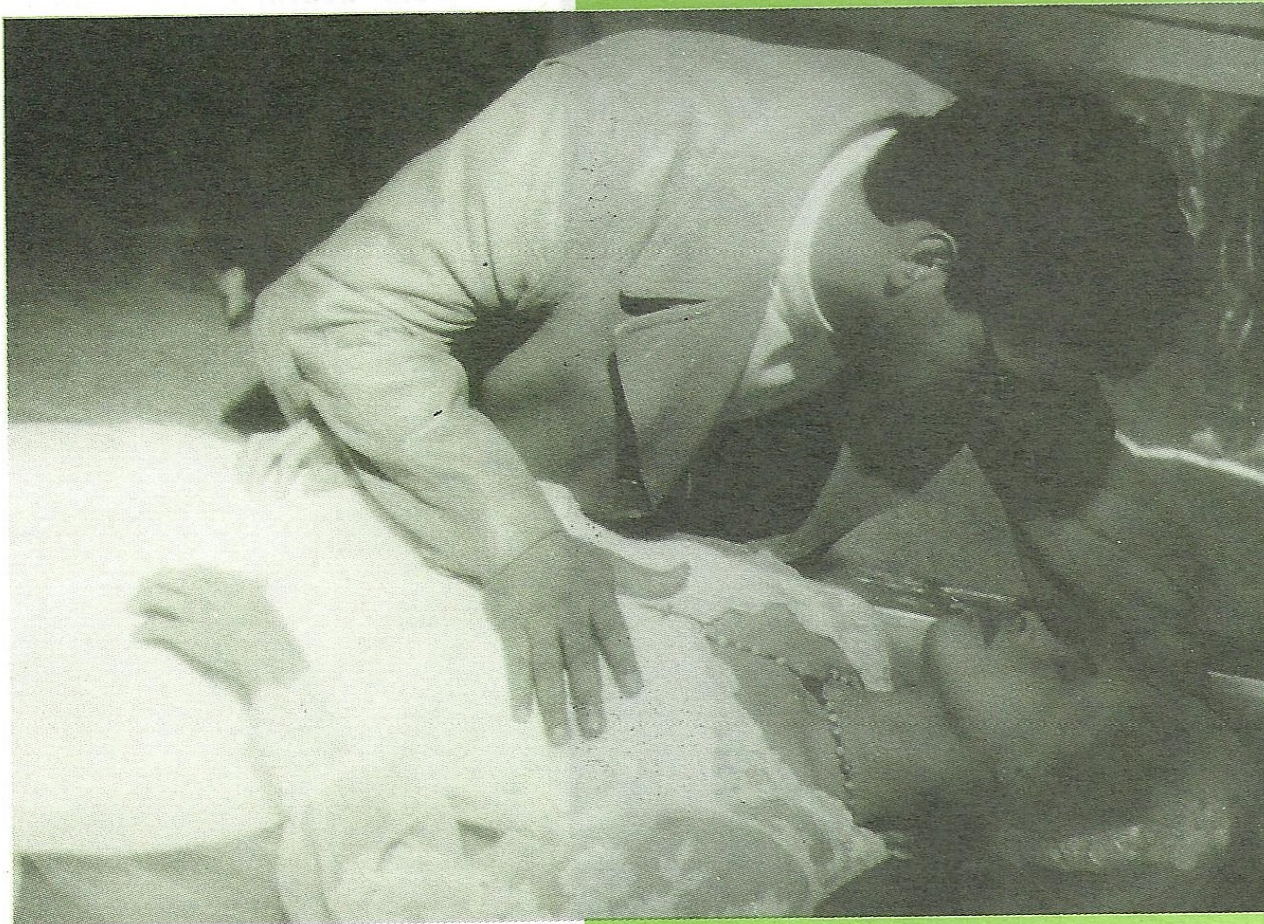
The story of a listener, who casually hears about aliens coming from other world.

A kid takes the bus to school.

Um menino pega o ônibus que o levará ao colégio.

Dir: Reyther Ortega • Venezuela, 1994, 35mm, cor, 03 min, FIC, VO

TODAS AS MANHÃS, O ÔNIBUS
(Todas las mañanas, el autobús)
EVERY MORNING, THE BUS



Caracas, lugubrious and nightly, one man, one body and a story split in two moments. Despair and loneliness carry, sometimes, for strange ways.

Caracas, lúgubre e noturna, um homem, um corpo e uma história dividida em dois momentos. O desespero e a solidão nos levam, às vezes, por caminhos inusitados.

Dir: Enelio Fariña • Venezuela, 1994, 35mm, cor, 03 min, FIC, SD

SUOR FRIO
(Sudor frío)
COLD SWEAR

A regular drop of blood while the radio spits out the day's news in Caracas in the year 2013.

Uma gota de sangue, constante, cai enquanto o rádio transmite as notícias diárias em Caracas, no ano de 2013.

Dir: Orlando Rosales • Venezuela, 1994, 35mm, cor, 03 min, FIC, VO

AGORAFOBIA
AGORAPHOBIA

O GRITO DE CARNAVAL
(Joelfeest)
THE CARNIVAL SHOUT

Joelfeest (O Grito de Carnaval) é uma animação sobre a evolução dos festivais através da história, dos tempos pagãos até os dias de hoje.

Dir: Ties Poeth • Holanda, 1994, 35mm, cor, 13 min, ANI, SD



Joelfeest (The Carnival Shout) is an animated film about the development of carnival through the ages, from heathen times until the present day.

O ESTÁDIO HOLLYWOOD
THE HOLLYWOOD BOWL

“O Estádio Hollywood” é uma imagem mediada. Toda a versão é um musical colagem, colorida a mão, que mostra um jogo de futebol.

Dir: Scott Herold • EUA, 1994, 16mm, pb, 12 min, FIC, VO

“The Hollywood Bowl” is a mediated image. The entire version is a collage, hand colored, musical showing a football game.

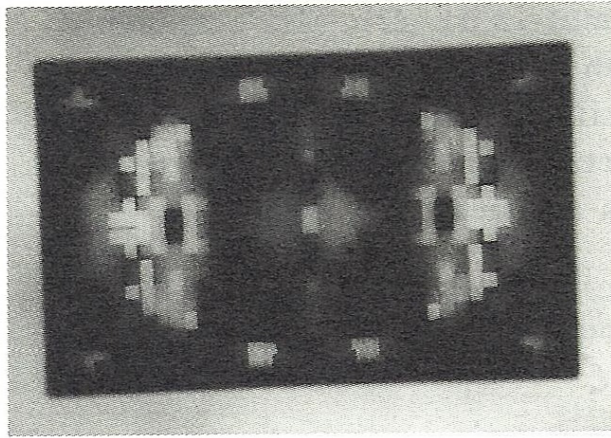
MISSION VILLE

É um filme de arte sobre uma paisagem filmada de um balão.

Dir: Ties Poeth • Holanda, 1989, 35mm, cor, 10 min, ANI, SD

“Mission Ville” is an artfilm proceeded from a journey over a landscape filmed from a hot-air balloon.

The source is a photographic sequence by E. Muybridge. Following the abstraction of the image material, polyrhythmic colour combinations are created by multiple exposure, dissolving into a flickering image.

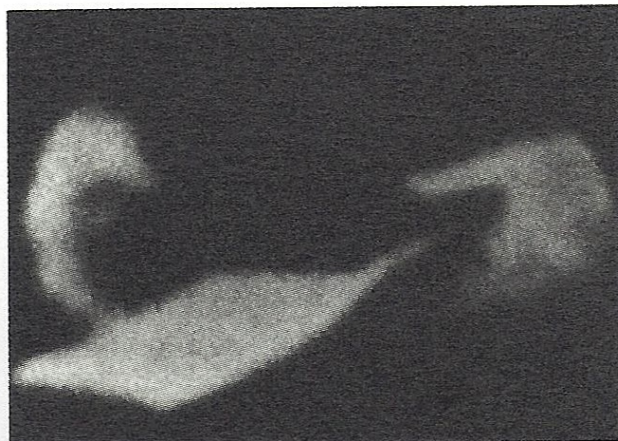


A fonte é uma seqüência fotográfica de E. Muybridge. Combinações coloridas polirítmicas são criadas por múltipla exposição da abstração da imagem, se dissolvendo em uma imagem brilhante.

Dir: Thomas Renoldner • Áustria, 1994, 35mm, pb, 05 min, EXP, SD

RHYTHMUS 94

A piece of found footage from the Austrian past, adapted with the future in mind. The question today is: free from what and free what for?



Um "found-footage" do passado austríaco, adaptado com o futuro em mente. A questão hoje é: livre de que e livre para quê?

Dir: Gustav Deutsch • Áustria, 1994, 16mm, pb, 01 min, EXP, SD

55/95

Pre-determination of the way is defined by the purpose of the movement, the actors movement opens up place and time.



O caminho é pré-determinado pela função do movimento, o movimento dos atores abre o tempo e o espaço.

Dir: Thomas Baumann, Josef Dabernig, Martin Kaltner • Áustria, 1994, 16mm, pb, 17 min, EXP, VO

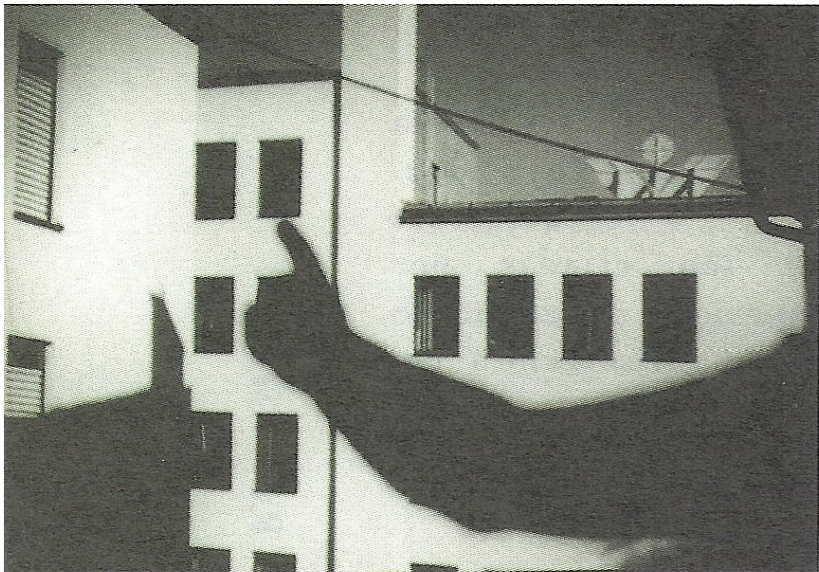
FILME-PASSEIO 6
(Gehfilmen 6)

WALKABOUT FILMING 6

A matriz da série Mix é concebida com a intenção explícita de facilitar a integração de vários curtas-metragens não importando sua natureza.

Dir: Dietmar Brehm • Áustria, 1994,
16mm, cor, 24 min, EXP, SD

MIX - I



The matrix of the Mix series is conceived with the express intention of facilitating the collection of various short films, whatever their nature.

"Cojones" is a three minute film that was intended to be shown in the cinema in the guise of an advertising spot.

"Cojones" é um filme de três minutos que foi feito para ser exibido no cinema como uma inserção comercial.

Dir: Peter Brauneis • Áustria, 1994,
35mm, cor, 03 min, EXP, SD

COJONES



Uma estória de sexo picante sobre o despertar pessoal. Kay se muda para um novo apartamento, ela se torna inesperadamente intrigada pela sexualidade aberta do casal de lésbicas que mora ao lado.

Dir: Cheryl Farthing • Grã-Bretanha,
1992, 16mm, cor, 14 min, FIC, VO

BOTÃO DE ROSA
ROSE BUD

A sharply sexy story of personal awakening. Kay moves into a new flat, she finds herself unexpectedly intrigued by the open sexuality of the lesbian couple who live next door.



And outside, the dog is waiting...

E lá fora, o cachoro espera...

Dir: Einar Engeland • Noruega, 1994,
16mm, pb, 07 min, FIC, SD



Two couples, out for a drive, find themselves increasingly trapped by one man's nihilistic obsession. Flirtation begets betrayal, love conquers nothing in his mission to right the wrongs trapped inside the claustrophobic car.

Dois casais num passeio de carro mergulham na obsessão nihilística de um homem. Flerte leva à traição, o amor não consegue nada em sua missão de acertar as coisas erradas presas dentro do carro claustrofóbico.

Dir: Paul Rachman • EUA, 1994, 35 mm, pb, 14 min, FIC, VO

A woman sits a cafe on her own. A man enters. The woman entangles herself in a uncanny game of longing and fear.

Uma mulher se senta em um café em sua cidade. Um homem entra. A mulher se envolve em um jogo perturbador de expectativa e medo.

Dir: Quang Bobrowski • Alemanha, 1995, 35mm, 17 min, FIC, SD

CACHORRO DO TEMPLO
(Tempelhund)
TEMPLE DOG

DRIVE BABY DRIVE

A SOMBRINHA OU COMO MATAR O MEU MEDO
(Der schirm wie ermorde ich meine angst)

THE UMBRELLA OR HOW TO KILL MY FEAR

ANTIGRAVITAÇÃO
(Antigravitacija)
ANTIGRAVITATION

A solidão de um homem na eternidade do céu. O que o força a erguer as igrejas mais altas? O que o leva para cima?

Dir: Audrius Stonys • Lituânia, 1995, 35mm, pb, 18 min, DOC, SD

Loneliness of a man in the eternity of the sky. What forces him to erect the tallest churches? What drives him to go up?

O SONHO DE ADÃO
(El sueño de adán)
ADAM'S DREAM

Adão é o primeiro homem. Ele sempre dorme mas nunca sonhou até que um pesadelo o acorda e ele imediatamente nasce no mundo real.

Dir: Mercedes Gaspar • Espanha, 1994, 35mm, cor, 08 min, FIC, SD

Adam is the first man. He has always been sleep, but never dreamed until a nightmare wakes him and he is subsequently born into the real world.



BLACKTOP AFTERNOON

Curta de suspense mostra o deserto Mojave.

Dir: Peter Sands • EUA, 1994, 35mm, cor, 13 min, FIC, VO

Short suspense feature set in the Mojave Desert.

Through a Cuban medium, who says she is possessed by the spirit of Queen Isabel, the catholic, of Castille, the filmmakers ask for an interview with her majesty's spirit.

Através de uma médium cubana, que diz estar possuída pelo espírito da Rainha Isabel de Castela, os realizadores do filme solicitam uma entrevista com o espírito de sua majestade.

Dir: Luis Felipe Bernaza • Cuba, 1992, 35mm, cor, 18 min, DOC, LI

ATÉ A RAINHA ISABEL DANÇA O DANZON
(Hasta la Reina Isabel baila el danzon)
EVEN QUEEN ISABEL DANCES DANZON



A young couple, running away from their past take refuge in a cabin with just one hope, be together.

Um jovem casal, fugindo do seu passado, refugia-se em uma cabana com a única esperança de permanecerem juntos.

Dir: Kristian Colantonio • Argentina, 1993, 35mm, cor, 12 min, FIC, VO

PULSAÇÕES
(Latidos)
PULSATION

One moment of Javier Villafañe history, owner of a travelling puppet show.

Um capítulo na história de Javier Villafañe, dono de um teatro de bonecos ambulante.

Dir: Marcelo Altmark • Argentina, 1993, 35mm, cor, 13 min, FIC, VO

O MESTRE VIAJANTE
(El maese trotamundos)
MASTER WAYFARER

A CIDADE DO MEDO
(La ciudad del Miedo)
THE CITY OF FEAR

Isto é um trailer de um herói imaginário chamado 'Vingador Solitário'.

Dir: Carmelo Candela • Venezuela, 1994, 35mm, cor, 03 min, FIC, VO

This is the trailer of an imaginary hero-film called 'The Lone Avenger'.

UM MAPA DA CIDADE
(Un mapa de la ciudad)
A MAP OF THE CITY

Num ônibus, duas crianças planejam um ato de violência contra três passageiros. Eles só querem se divertir.

DIR: Andrés Duque • Venezuela, 1994, 35mm, cor, 03 min, FIC, SD

On a bus, two kids intend an act of violence, against three people. They just want to have fun.

ESSAS MULHERES QUE VEMOS PELA PRIMEIRA VEZ
(Esas chicas que vemos por primera vez)
THOSE GIRLS WE SEE FOR THE FIRST TIME

Um escritor e sua companheira têm problemas de comunicação. Ele escreve um poema. Ela lê um. Duas crianças brincam no mesmo prédio.

Dir: Cedismundo Quintero • Venezuela, 1994, 35mm, cor, 04 min, FIC, VO

An author and his girl friend have communication problems. He is writing a poem. She reads one. Two kids, play at the same building.

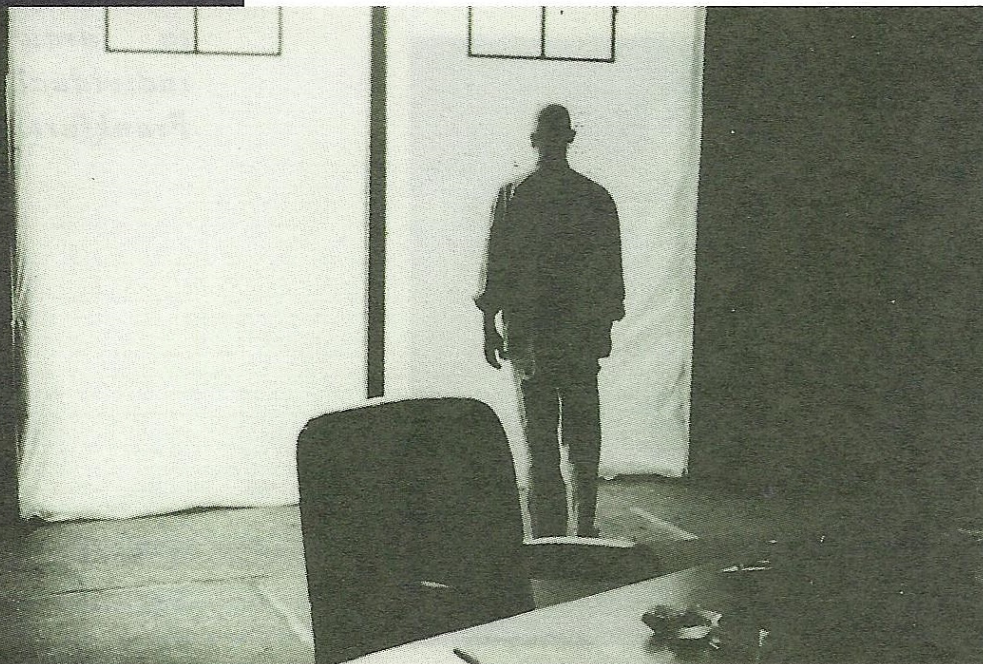


*In a near future, life is
wiped out of the face of
the earth.*

Num futuro próximo, a vida é
varrida da face da terra.

Dir: Julio Miguel Vivas • Venezuela,
1994, 35mm, cor, 03 min, FIC, VO

FIGURA INCOMPLETA
(Figura inconclusa)
UNFINISHED FIGURE



*In a rainy night, in a
lonely street, in an old
building, there is Eduardo.*

Em uma noite de chuva, em uma
rua solitária, em um velho
edifício, encontra-se Eduardo.

Dir: Alejandra Szeplaki • Venezuela,
1995, 35mm, cor, 12 min, FIC, VO

ESPERA DESDE A MORTE
(Espera desde la muerte)
WAITING SINCE DEATH



*Apeiron, the first
archetype reference of the
matter infinitude.*

Apeiron, o primeiro arquétipo
que faz referência a infinitude da
matéria.

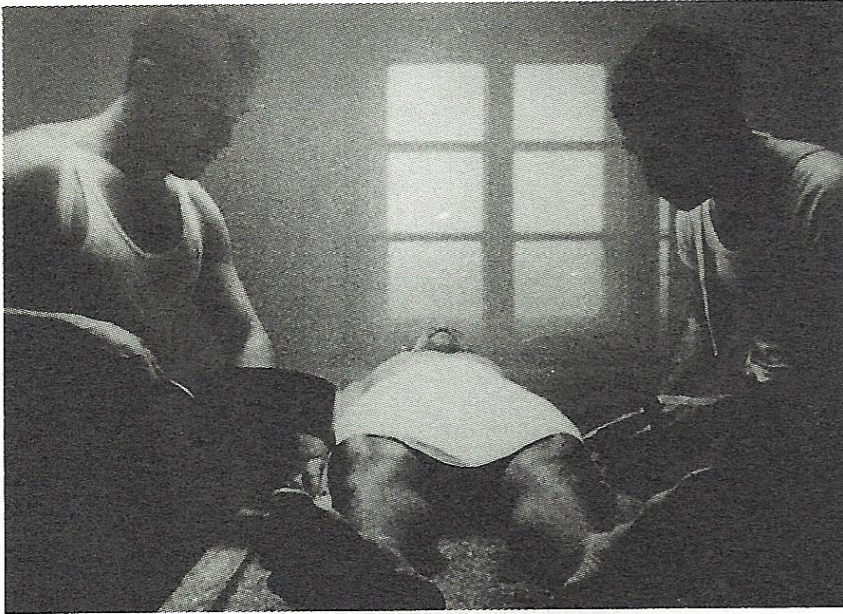
Dir: Marta Velazco • Venezuela, 1994,
35mm, cor, 15 min, FIC, VO

APEIRON
APEIRION

Foram exatamente 24 horas de filmagem, da meia noite do dia 1º de janeiro de 1994 à meia-noite do dia seguinte. Quatro equipes de filmagem não dormiram para fazer seus próprios retratos pessoais de Frankfurt.

11 94

Dir: Mark Gläser • Alemanha, 1994, 35mm, cor, 08 min, FIC, SD



DEVANEIO MORTO
(Totentraum)
DEAD REVERIE

Um trabalhador migrante turco morreu. Seu corpo é identificado através de uma carta escrita por sua esposa onde ela fala da situação e expectativas da família em casa.

Dir: Ayhan Salar • Alemanha, 1994, 35mm, cor, 15 min, DOC, LI

It took exactly 24 hours to shot the film, from midnight on January 1st 1994. Five camera teams were sleepless on the road to draw their own individual portray of Frankfurt.

A Turkish migrant labourer has died. His body is contrasted with a letter written by his wife in which she describes the situation and expectations of the family back home.



O PEQUENO BAILE
(LE P'TIT BAL)
THE LITTLE BALL

Num cenário nostálgico do pós-guerra, enquanto Bourvil canta "C'était bien", uma música de Robert Nyel e Gaby Verlor, dois amantes expressam suas emoções em gestos originados da linguagem de sinais.

Dir: Philippe Decouflé • França, 1994, 35mm, cor, 04 min, DOC, LI

About the chanson C'était bien by Robert Nyel and Gaby Verlor, interpreted by Bourvil: a couple which communicates its feelings of love in a form derived from sign language.

The film tells the story of a woman who lives alone in a wild and untamed environment, apparently with neither fixed habits nor acknowledgement of conventional behaviour.

O filme conta a estória de uma mulher que vive só em um ambiente selvagem e hostil, aparentemente sem hábitos específicos ou conhecimento de convenções de comportamento.

Dir: Lisi Frischengruber • Áustria, 1994,
16mm, cor, 08 min, EXP, SD

SENSAÇÕES
(Empfindungen)
SENSATIONS



In the ballroom the guests are treating themselves to a glittering ball but they know about the threat to their small world: they have to leave their quarter so that the government's campaign of disinfection make it "clear, beautiful and clean".

No salão de baile os convidados estão se deliciando. Mas eles sabem da ameaça ao seu pequeno mundo: eles têm que se retirar para que a campanha governamental de desinfecção torne o local claro, bonito e limpo.

Dir: Marco Wilms • Alemanha, 1994,
35mm, cor, 27 min, FIC, LI

A RUA PERDIDA
(Die verlohrene strabe)
THE LOST STREET



"Butterfly" é uma fábula temperamental, melancólica e divertida sobre uma casa e seus moradores temporários. Composto por "stills" em preto e branco, ação ao vivo, voz e música.

Dir: Ben Van Lieshout • Holanda, 1995,
16mm, pb, 28 min, FIC, LI

BORBOLETA
BUTTERFLY

"Butterfly" is a moody, melancholic and playful tale about a house and its temporary inhabitants. Construced of black & white stills, live-action material, a voice and music.



EMILE MULLER

Jovem atriz faz um teste.

Dir: Yvon Marciano • França, 1993,
35mm, pb, 20 min, FIC, VO



The audition of a young actress.

COMENDO FORA
EATING OUT

Comédia de humor negro sobre um homem solitário que saboreia sua refeição numa lanchonete, até que...

Dir: Pal Sletaune • Noruega, 1993,
35mm, cor, 07 min, FIC, LI



A black comedy about a man sitting alone in a rundown burger-joint, enjoying his burnt fries and a burger. Suddenly...

ÁGUA DA VIDA
WATER OF LIFE

Conto sombrio sobre o hedonismo.

Dir: Simon Baré • Nova Zelândia, 1994,
cor, 13 min, FIC, VO

A dark tale of hedonism.



An Antique furniture dealer spends his leisure sundays travelling around the old farmhouses in the Brazilian State of Minas Gerais Looking for easy bargains.

Um antiquário passa seus domingos percorrendo as fazendas antigas do interior de Minas Gerais em busca de negócios fáceis.

Dir.: João Vargas Penna • Brasil (MG), 1995, 35 mm, cor, 10 min, FIC

NEGÓCIO DA CHINA
BEST BUY

MENSAGENS DA TARTE
(Mensajes de la tarde)
MESSAGES IN THE AFTERNOON

Hora do rush. Um jovem trabalhador tenta atravessar uma rua em Caracas. De repente, um mundo de obstáculos, imagens e sensações. Ele é uma vítima da multidão.

Dir: Mariana Medina • Venezuela, 1994,
35mm, cor, 03 min, FIC, SD

Rush hour. A young worker tries to cross a Caracas street. Suddenly a world of obstacles, imagery and sensations. He is a victim of the crowd.

O ESPECTADOR
(El espectador)
THE SPECTATOR

Um jovem entediado com as imagens da TV. De repente, algo lhe chama a atenção.

Dir: Paula Segovia • Venezuela, 1994,
35mm, cor, 03 min, FIC, VO

A young man bored with the TV images. Suddenly, he finds himself caught in frame.



A street kid vendor decides stop working, trying to be more respectable.

LUA URBANA
(Luna urbana)
CITY MOON

Um menino, vendedor ambulante, opta por deixar de trabalhar e tornar-se mais respeitável.

Dir: Geyka Urdaneta • Venezuela, 1994,
35mm, cor, 03 min, FIC, VO

A documentary of Zelimir Gvardiol "I Don't Know Where, or When, or How..." is a classic documentary on old people, who are not given the chance to die with dignity. The author talks on old age left alone, using the power of a picture, without the excessive comments.



Um documentario de Zelimir Gvardiol sobre idosos que não têm a oportunidade de morrer com dignidade. O autor fala da solidão da velhice, usando o poder de uma ilustração, sem comentários excessivos.

Dir: Zelimir Gvardiol • Iugoslávia, 1994, 35mm, cor, 08 min, DOC, LI

EU NÃO SEI ONDE, NEM QUANDO, NEM COMO...
(Ne znam ni gde, nikad, ni kako...)
I DON'T KNOW WHERE, NOR WHEN, NOR HOW...

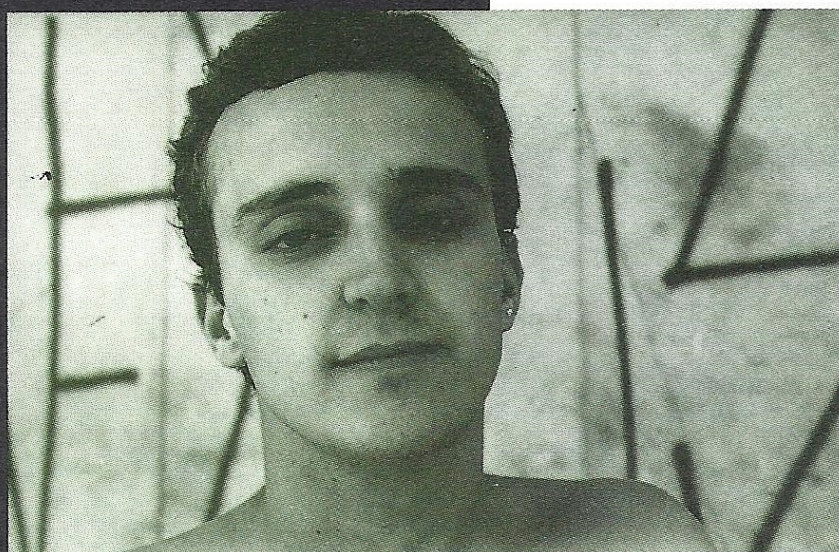


In a world without photos... Hannie attempts to explain her own family and their place in the past.

Em um mundo sem fotos... Hannie tenta explicar sua própria família e seu lugar no passado.

Dir: Vanessa Alexander • Austrália, 1994, 16mm, cor, 13 min, FIC, VO

MINHA MÃE PRÁTICA AFOGAMENTO
MY MOTHER PRACTICES DROWNING



A presence that belongs to the soul and flows and clears.

Uma presença anímica que flui e clareia.

Dir: Christian Saghaard, Carlos Botosso • Brasil (SP), 1995, 16mm, cor, 18 min, FIC

SINHÁ DEMÊNCIA E OUTRAS HISTÓRIAS
SINHÁ DEMÊNCIA AND OTHER STORIES

O PALCO
THE STAGE

Numa realidade onde o ritual se aproxima cada vez mais da mera formalidade, um jovem busca o ato cerimonial.

Dir: Christian Lois Saghaard • Brasil (SP), 1992, 35mm, cor, 07 min, FIC



In a reality where ritual is becoming more and more a mere formality, a young man searches for the ceremonial act.

Um olhar sobre a vida e a obra de Roberto Santos, cineasta fundamental, autor de filmes antológicos como "O Grande Momento" e "A Hora e a Vez de Augusto Matraga", cuja trajetória de realizador mistura-se e confunde-se com a própria história do moderno cinema paulista.

Dir: Amílcar M. Claro • Brasil (SP), 1994, 35mm, cor, 17 min, DOC

ROBERTO



A look at Roberto Santos life and work, primary film director, author of antological films as "O Grande Momento" and "A Hora e a Vez de Augusto Matraga". His career line confounds with São Paulo modern cinema history.

BESTA DE CENA
(Bête de scène)
FOOL SCENE

Os bastidores de uma representação de "Contos de Inverno", de Shakespeare, vistos por um dos atores.

Dir: Bernard Nissille • França, 1994, 35mm, cor, 18 min, FIC, LI

The sidelines of a performance of Shakespeare's "The Winter's Tale" seen by one of its actors.

*Rap, drugs and violence.
One day in São Paulo south
suburb.*

Rap, drogas e violência. Um dia
na periferia sul de São Paulo.

Dir: Andréa Seligmann • Brasil (SP), 1995,
35mm, cor, 12 min, FIC

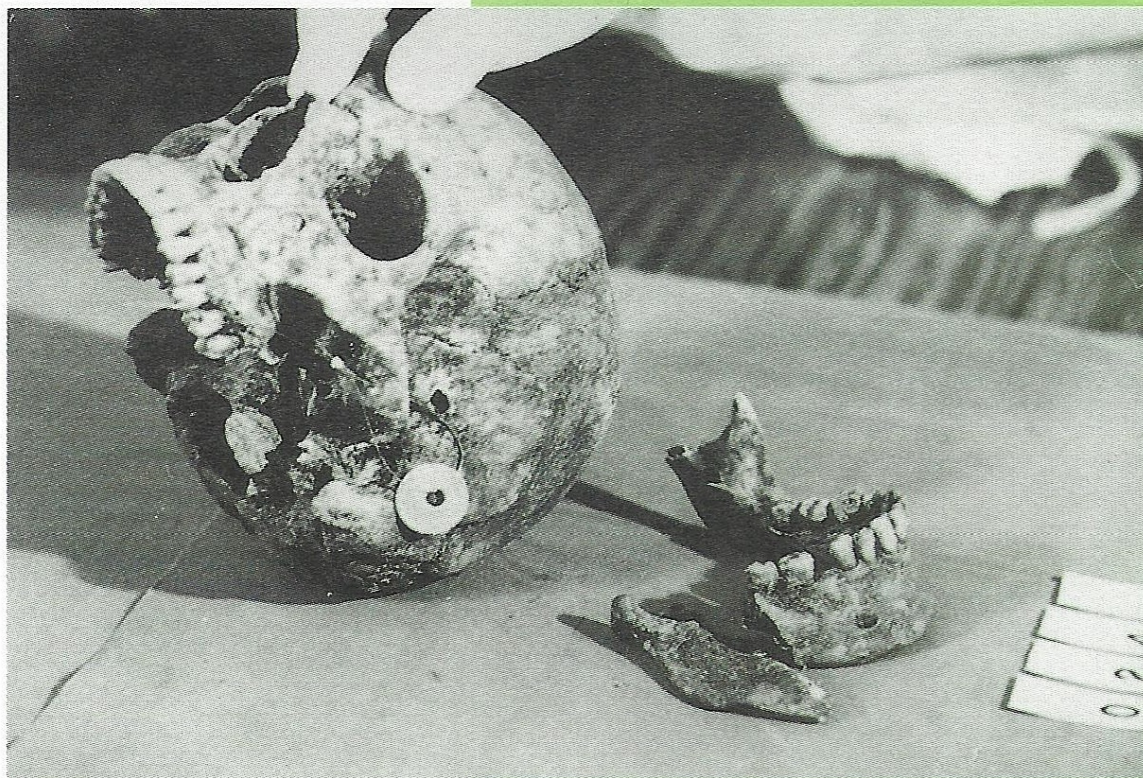
ONDE SÃO PAULO ACABA
WHERE SÃO PAULO ENDS

*An outlaw and his partner
steal a lot of money and
run away to the interior
where they have to face
such drawbacks that their
escape turns into comedy.*

Um bandido e seu parceiro
roubam muito dinheiro e fogem
para o interior, onde encontram
uma série de empecilhos que
transformam essa fuga numa
verdadeira comédia.

Dir: Eduardo Abad • Brasil (SP), 1995,
16mm, cor, 12 min, FIC

COENTRO E QUIABO NA CARNE DE SOL
CORIANDER AND OKRA IN DRIED MEAT



*Perus and his clandestine
ordinary ditch, a starting
point, a connection. An
embedded past, emerge
with vitality to exhume the
recent history of this
country.*

Perus e sua vala comum
clandestina, um ponto de partida,
um elo de ligação. Um passado
enterrado, mantido oculto,
emerge com vigor para exumar
uma parte da história recente
deste país.

Dir: João Godoy • Brasil (SP), 1994,
16mm, cor, 32 min, DOC

VALA COMUM
ORDINARY DITCH

Mostra dos cineastas Jorge Furtado
e Otto Guerra e curtas-metragens
produzidos no Rio Grande do Sul
e selecionados pela Casa de
Cinema de Porto Alegre.



*Exhibition of the film-makers
Jorge Furtado and Otto
Guerra and short films
produced in Rio Grande do
Sul and selected by "Casa de
Cinema de Porto alegre".*

CURTAS
Short
GAÚCHOS
Gaúchos

Porto Alegre aguarda ansiosa a passagem do dirigível alemão rumo a Montevideu. Júlio, contador, dá um jeito de não levar a esposa Mariana, costureira, que fica em casa, tristonha. Mas enquanto Júlio e sua amante Leda vêem muito pouco do Zeppelin, Mariana, em casa, se entrega a uma paixão avassaladora.

Dir: Sérgio Silva • Brasil (RS), 1993, 35mm, cor, 18 min, FIC

The city of Porto Alegre look forward to the arrival of the German air balloon on its way to Montevideo. Julio, an accountant, manages not to take his wife Marianan, a dressmaker, along to see very little of the Zeppelin, Mariana, at home, devotes herself to an overwhelming passion.



Um casamento no interior do Rio Grande, 1930. Entre os convidados, o amante da noiva, acompanhado da esposa grávida. Em meio da alegria da festa, os amantes decidem fugir. Então o noivo reúne um grupo de amigos e parte em busca de vingança.

Dir: Sérgio Silva • Brasil (RS), 1990, 35mm, cor, 11min, FIC

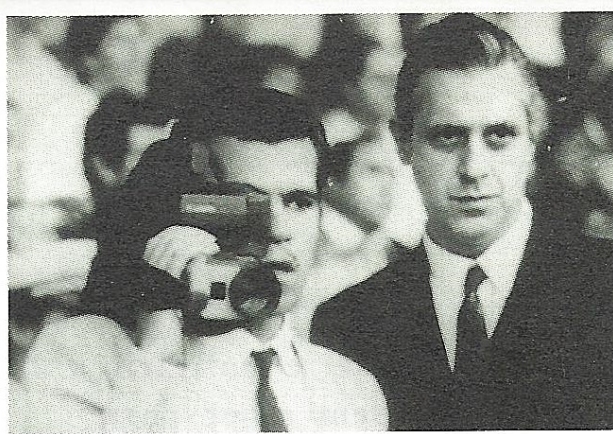
A wedding party in the interior of Rio Grande do Sul, 1930. Among the guests is the bride's lover with his pregnant wife. The lovers decide to run away amidst the happiness of the celebration. The groom, then, gathers a group of friends and goes away in search of revenge.

Sid e Nancy: amor impossível entre seres inviáveis. A angústia explode em delírios de sangue. Estraçalhados pelas condições, a busca desesperada é o único caminho. Mas todo crime traz seu castigo. A síntese entre agonia e êxtase costuma ser fatal.

Dir: Rogério Ferrari • Brasil (RS), 1988, 35mm pb, 15 min, FIC

Sid and Nancy: impossible love between non-viable beings. Anguish explodes in blood delirium. Torn to pieces by conditions, desperate search is the only way. But every crime bears its punishment. The synthesis of agony and ecstasy is usually fatal.

A goal. and Brazil lost the 1950 World Cup. This goal has changed the lives of millions of peoples. And what if it was possible put the clocks back to 1950 and stop Chiggia's goal? One of tho people is willing to do it. It is not a fil about football. It is a film about Brazil. Or about guilt.



Um gol. E o Brasil perdeu a Copa de 50. Este gol mudou a vida de milhões de pessoas. E se fosse possível voltar no tempo até 1950, e impedir o gol de Chiggia? Uma daquelas pessoas está disposta a fazer isto. Não é um filme sobre futebol. É um filme sobre o Brasil. Ou sobre a culpa.

Dir: Jorge Furtado, Ana Luiza Azevedo • Brasil (RS), 1988, 35mm, cor 13 min, FIC

BARBOSA

A tomato is planted, harvested, transported and sold in a supermarket, but it goes rotten and ends up in the rubbish. Ends up? No. "Island of Flowers" follows it to its true end among animals, rubbish, women and children. And then difference that exist between tomatoes, pigs and human beings becomes clear.



Um tomate é plantado, colhido, transportado e vendido num supermercado, mas apodrece e acaba no lixo. Acaba? Não. "Ilha das Flores" segue-o até seu verdadeiro final, entre animais, lixo, mulheres e crianças. E então fica clara a diferença que existe entre tomates, porcos e seres humanos.

Dir: Jorge Furtado • Brasil (RS), 1989, 35mm, cor, 12 min, FIC

ILHA DAS FLORES
ISLAND OF FLOWERS

Memory as a sunonym for conscience in a film about the loss of memory, individual and collective. The history of Brazil seen as fake. Who can see what comes next if what has gone before is just a shadow on the cinema screnn?



A memória como sinônimo de consciência, em um filme sobre a perda da memória, individual e coletiva. A história do Brasil vista como farsa. Quem pode enxergar o que vem pela frente, se o que passou é apenas uma sombra na tela do cinema?

Dir: Roberto Henkin • Brasil (RS), 1990, 35mm, cor 14 min, FIC

MEMÓRIA
MEMORY

O NATAL DO BURRINHO
THE LITTLE DONKEY'S CHRISTMAS

Um burrinho triste e solitário vaga no deserto, sem saber para onde ir. Um dia encontra um casal de peregrinos com uma criança e oferece-lhes ajuda. Começa então uma aventura que deixará marcas eternas em nosso herói.

Dir: Otto Guerra, José Maia • Brasil (RS), 1984, 35mm, cor 05 min, ANI

AS COBRAS
THE SNAKES

Elas jogam futebol. Elas riem, elas choram, elas amam. Elas testemunharam o descobrimento do Brasil e estão presentes na conquista de planetas desconhecidos. Elas são As Cobras de Luís Fernando Veríssimo.

Dir: Otto Guerra • Brasil (RS), 1985, 35mm, cor, 06 min, ANI

TREILER
(A Última Tentativa)
PREVIEW
(The Last Attempt)

Treiler de uma superprodução do cinema de animação gaúcho, que obviamente jamais será produzida. Dois abnegados cineastas, o Burrinho e o Urubu, tentam levar até o laboratório o negativo de seu longa-metragem, enfrentando no caminho uma série de inimigos.

Dir: Otto Guerra, José Maia, Lancast Mota • Brasil (RS), 1986, 35mm, cor, 06 min, ANI

A sad and lonely little donkey wanders about the desert not knowing what to do. One day it meets a pilgrim couple with a child and offers the help. An adventure will then take place and produce eternal scars in our hero.

They play football. They laugh, they cry, they love. They witnessed the discovery of Brazil and will be present in the conquering of unknown planets. They are Luís Fernando Veríssimo's The Snakes.

Preview of an animated film from Rio Grande do Sul/Brazil that will obviously never be produced. Two altruistic film makers, Burrinho (Little Donkey) and Urubu (Black Vulture), try to take the negative of their film to the lab and face several enemies on the way.

A tyrant decides to paint all his kingdom blue in order to run away from boredom. But things do not turn out as he expected.

Um tirano, para fugir do tédio, decide pintar todo o seu reino de azul. Mas as coisas não saem exatamente como ele havia planejado.

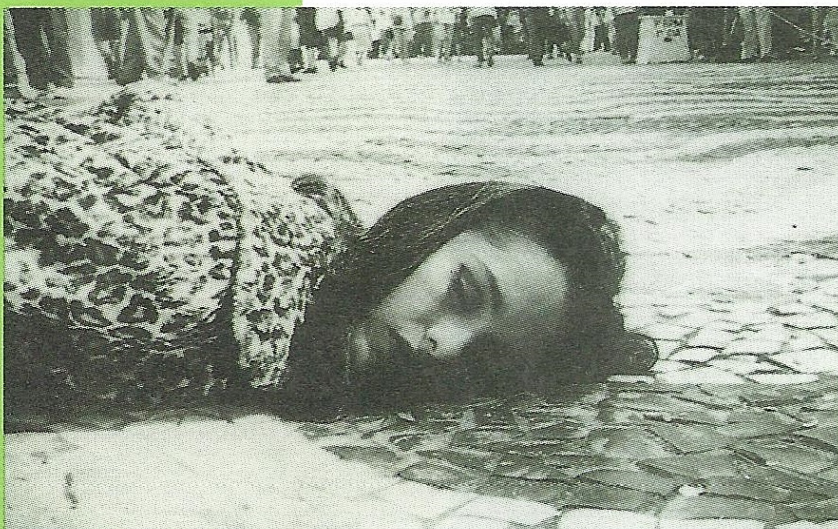
Dir: Otto Guerra, José Maia, Lancast Mota Eloar Guazzelli Filho • Brasil (RS), 1989, 35mm, cor, 14 min, ANI



What happens between commercial breaks at larger audience times on our television channels? How many stories are told and repeated year after year? "Soap Opera" is a piece of this sacred time in which the whole country waits for the scenes of the next chapter.

O que acontece entre os intervalos comerciais no horário nobre de nossas emissoras de televisão? Quantas histórias são contadas e repetidas ano após anos? "Novela" é um trecho deste horário sagrado em que o país inteiro espera as cenas do próximo capítulo.

Dir: Otto Guerra • Brasil (RS), 1992, 35mm cor, 08 min, ANI



"The Death of the Empire Building" is a film about the architectural heritage of the city of Porto Alegre. Contemporary images illustrate excerpts from books by Erico Verissimo, Dyonelio Machado, August Saint-Hilaire and Souza Brandão about the urban scenario of Porto Alegre. Permanence and change in the streets and buildings of the city.

"A Morte no Edifício Império" é um filme sobre o patrimônio histórico-arquitetônico da cidade de Porto Alegre. Trechos de livros dos escritores Érico Veríssimo, Dyonélio Machado, August Saint-Hilaire e Souza Brandão sobre os cenários urbanos de Porto Alegre são ilustrados por imagens contemporâneas. Permanência e alteração nas ruas e prédios da cidade.

Dir: Beto Souza • Brasil (RS), 1993, 35mm, cor, 18 min, ANI

O REINO AZUL
THE BLUE KINGDOM

NOVELA
SOAP OPERA

A MORTE NO EDIFÍCIO IMPÉRIO
THE DEATH OF THE EMPIRE BUILDING

O DIA EM QUE DORIVAL ENCAROU A GUARDA
THE DAY DORIVAL FACED THE GUARD

Numa prisão militar, numa noite de muito calor, Dorival, o preso da cela quatro, tem apenas uma vontade: tomar um banho. Entre ele e a realização de seu desejo, a burrice de uma estrutura que não aceita a vontade individual de seus carcereiros, muito menos de seus presos.

Dir: Jorge Furtado, José Pedro Goulart • Brasil (RS), 1986, 35mm, cor, 14 min, FIC

OBSCENIDADES
OBSCENITIES

Palavrões, propostas indecentes, pensamentos pornográficos. É o que recebe pelo correio uma honesta dona-de-casa. Quem enviaria tanta sujeira, escrita com letras bem-feitas em cartas cada vez mais freqüentes? E por que incomodar o sono tranqüilo de uma mulher casada?

Dir: Roberto Henkin • Brasil (RS), 1986, 35mm, 10 min, FIC

ESTA NÃO É A SUA VIDA
THIS IS NOT YOUR LIFE

Noeli tem um metro e cinquenta e oito e pesa cinquenta e quatro quilos. Noeli é uma dona de casa e tem dois filhos. É uma pessoa comum. Mas não existem pessoas comuns.

Dir: Jorge Furtado • Brasil (RS), 1991, 35mm, cor, 16 min, DOC

In a military prison, on a very hot night, Dorival, the man in jail has only one wish: to have a shower. Between him and his wish coming true the stupidity of a structure that doesn't accept the individual wishes of its warders, let alone its prisoners.

An innocent housewife receives bad language, indecent proposals, pornographic suggestions through the post. But who would send such filth written in such a fine hand in ever more frequent letters. And why disturb the peaceful slumber of a married woman?

Noeli is a meter fifty-eight tall and weighs fifty four kilos. Noeli is a housewife and has two children. She is a common person. But there are no common persons.



Nascido em 22 de junho de 1940 em Teerã, o cineasta iraniano Abbas Kiarostami tem demonstrado pela sua capacidade criativa que não é um cineasta de um país exótico.

Até hoje, já realizou vinte e três filmes, entre curtas e longas, sempre retratando de uma forma universal a cultura do seu país.

Sem dúvida nenhuma, Kiarostami já pode ser considerado como um dos melhores cineastas do mundo. Seus filmes são

verdadeiros poemas, marcados por um ascetismo gracioso onde o cotidiano e a simplicidade das pessoas se transformam em atos sublimes. Os filmes de Kiarostami parecem ter sido feitos no céu, num lugar que irradia puro sentimento. A obra de

Kiarostami se aproxima da maestria de um Carl Dreyer ou Robert Bresson, uma das razões dessa pequena homenagem, através da exibição dos seus curtas O Pão e o Campo (1970), O Descanso (1972), A Solução N^a 1 (1973) e O Coro (1982).

.....

Born on June 24th 1940 in Teheran, Iran, filmmaker Abbas Kiarostami has shown not to be a filmmaker from an exotic country for his creativity. He photographed his culture from a universal point of view in twenty-three films, short inclusive. He is undoubtedly among the best in the world. His films are poetry of gracious asceticism where the everyday as well as peoples are transformed into sublime action. Kiarostami's films seem to have been shot in heaven, full of feeling. On this occasion we pay homage for his works as it touches Carl Dreyer's or Robert Bresson's mastery. We will show his short films Bread and Fields (1970), The Rest (1972), Solution 1 (1973) and The Chorus (1982).

MOSTRA

Abbas

ABBAS

Kiarostami

KIAROSTAMI

Exhibition

A Solução N° 1
(Rah-e hall -e yek)
SOLUTION NUMBER ONE

Um homem com um pneu furado na estrada, pede ajuda aos carros que passam. Com o passar do tempo e sem que nenhum motorista parasse para ajudar, o homem constroí sua própria e especial solução.

Dir: Abbas Kiarostami • Irã, 1978, 16mm, cor, 11 min, FIC, LI

A man with a flat tyre on the road requests the passing vehicles for help. As time passes and no motorist stops to offer any assistance, the man devises his own special solution....



O Coro
(Hamsorayan)
THE CHORUS

Avô, que não ouve bem, deixa a porta encostada para que as crianças entrassem ao voltar da escola. A porta é fechada acidentalmente e o avô não pode ouvi-las.

Dir: Abbas Kiarostami • Irã, 1982, 35mm, cor, 17 min, FIC, LI

Grandfather, who is hard of hearing, leaves the door ajar so that children can get into the house after they return from school. The door is accidentally closed and the children can not make themselves heard by grandfather...



A playful boy heads for home after buying bread, only to find out the road is blocked by a frightening stray dog. As no passerby stops to offer assistance, it finally occurs to the boy to befriend the dog by throwing it a piece of bread.

Um garoto se dirige a sua casa depois de comprar pão e descobre que a estrada está bloqueada por um cachorro ameaçador. Como nenhum transeunte aparece para ajudá-lo, o garoto finalmente pensa em jogar um pedaço de pão e se tornar amigo do cachorro.

Dir: Abbas Kiarostami • Irã, 1970, 35mm, pb, 10 min, FIC, LI

O PÃO E O CAMPO
(Nan va Kucheh)
THE BREAD AND ALLEY

A naughty boy, who has been punished at school for making mischief, picks up a quarrel with a group of children on the street. After giving the pursuing group the slip, the boy roams the city, watching shop-windows.

Um mau garoto, que já foi castigado na escola, começa uma discussão com alguns garotos na rua. Após se despistar do grupo que o persegue, o garoto vaga pela cidade olhando as vitrines das lojas.

Dir: Abbas Kiarostami • Irã, 1972, 35mm, pb, 14 min, FIC, LI

O DESCANSO
(Zange tafrih)
BREAK TIME



A intenção da MOSTRA CINEMA 100 ANOS é homenagear o cinema, sem dúvida uma das maiores invenções do homem ou, como muitos afirmam, a experiência do século. Apesar do título da Mostra abranger um século de história, os filmes que serão exibidos são basicamente exemplos do cinema primitivo dos irmãos Lumière, Georges Méliès, Thomas Alva Edison, etc, ou seja, abrangem o período do final do século XIX até os anos vinte. A Mostra não pretende ser um painel da história do cinema, mas uma visão do início e do desenvolvimento da linguagem cinematográfica através de filmes que representam a força criativa da sétima arte.

Os filmes da Mostra pertencem ao acervo da Cinemateca do Museu de Arte Moderna do Rio de Janeiro, Cinemateca Brasileira e Cinemateca da Escola de Belas Artes da UFMG.

• • • • •

The intention of the 100 Year of Cinema Exhibition is to pay tribute to the cinema, undoubtedly one of the greatest inventions of mankind or, according to many, the experience of the century.

Despite the title of the exhibit encompass a century of history, the films that will be shown are basically example of the Lumière brothers primitive films, Georges Méliès, Thomas Alva Edison, etc., that is, they exhibit does not aim to be a panel of the history of cinema but a visit to the beginning and the development of cinema language through films that represent the creative force of the seventh art.

The films belong to the cinema collection of the Museum of Modern Art of Rio de Janeiro, Cinemateca Brasileira Collection and the School of Fine Arts of The Federal University of Minas Gerais.

100

Cinema

100 *Years*

of Cinema

Anos

CHEGADA DO TREM NA ESTAÇÃO DE LA CIOTAT
L'ARRIVÉS D'UN TRAIN À LA GARE DE LA CIOTAT

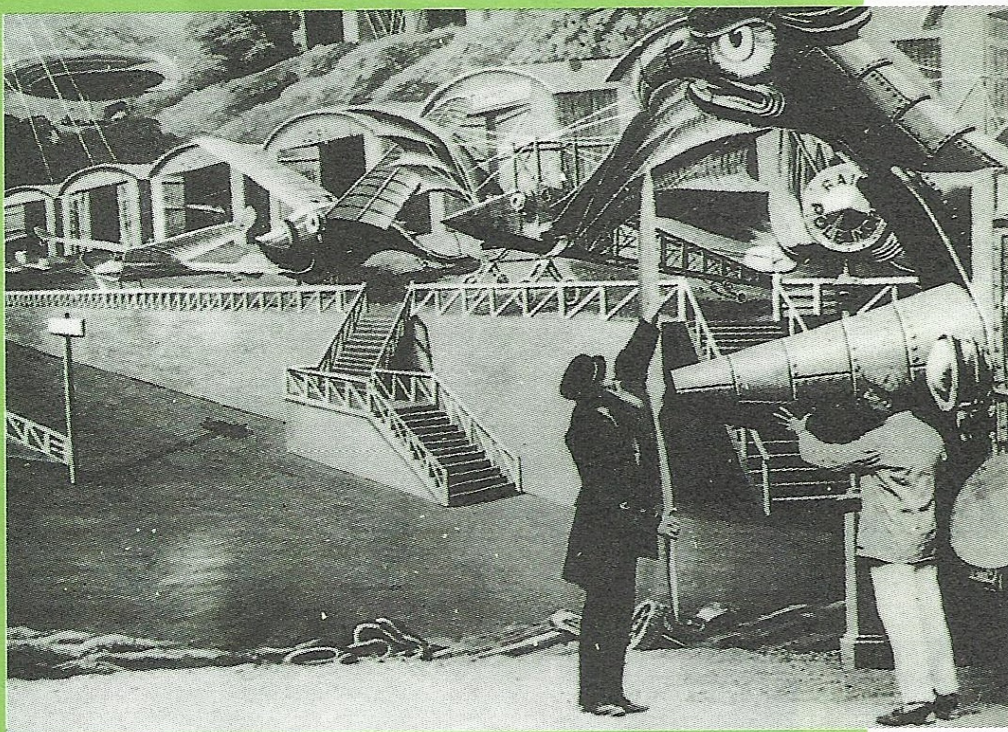
Um dos primeiros filmes que tiveram exibição pública, no Grand Café no Boulevard des Capucenes, Paris, em 28 de dezembro de 1895.

Dir: Louis Lumière • França, 1895, 16mm, pb, 01 min, FM

O MARAVILHOSO LEQUE VIVO
LE MARAVILLEUX EVENTAIL VIVANT

Mercador apresenta a um cavalheiro um leque mágico, dentro de uma caixa que se abre sozinha. No leque surgem moças, que se desprendem dele e começam a dançar, enquanto o leque se transforma numa fonte.

Dir: Georges Méliès • França, 1904, 35mm, pb, 04 min, FM



A CONQUISTA DO PÓLO
À LA CONQUÊTE DU POLO

Um sábio inventa uma máquina voadora, com a qual decide ir até o Pólo Norte. Como não pode levar todos que pretendiam participar da aventura, alguns tentam ir de qualquer maneira.

Dir: Georges Méliès • França, 1912, 35mm, pb, 16 min, IP, FM

One of the first film to be shown to the public at the Grand Cafe, on the Boulevard des Capucines, Paris, on December 28 th, 1895.

A tradesman shows a gentleman a magic fan inside a box that opens up automatically. Some young women appear in the fan, come off it and start dancing while the fan turns into a fountain.

A wiseman invents a flying machine with which he decides to go to the North Pole. As he can not take everyone who wants to take part in the adventure some try to go anyway.

Surrealist film which was written, directed and produced with the help of Dalí and shot in fifteen days. According to Buñuel it is :a desperate and passionate call for murder”.

Filme surrealista escrito, dirigido e produzido em colaboração com Dalí, rodado em quinze dias. Foi definido por Buñuel como “um desesperado e apaixonado chamamento ao assassinato”.

Dir: Luis Buñuel e Salvador Dalí • França, 1928, 35mm, pb, 14 min, FM, IP



Originally an interlude to the ballet “Relâche” it is one of the most interesting dadaist films and is an extreme in Clair’s works.

Feito para ser exibido como um interlúdio ao balé “Relâche”, é um dos mais interessantes filmes dadaístas e representa o ponto extremo dessa linha nos trabalhos de Clair.

Dir: René Clair • França, 1924, 16mm, pb, 15 min, FM



This was the first censored film. Two versions will be shown, the original one and the one which was censored.

Serão exibidas as duas versões desse filme, uma com censura e outra sem censura. Foi o primeiro filme censurado.

Dir: Thomas Alva Edison • EUA, 1893, 16mm, pb, FM

UM CÃO ANDALUZ
UN CHIEN ANDALOU

ENTR'ACTE

A DANÇA DO VENTRE DE FÁTIMA
FATIMA'S "DANCE DU VENTRE"

FELIX DA IDADE DO OSSO
FELIX, THE CAT HIT THE BONES

Felix é o primeiro personagem de desenho animado cujos filmes foram distribuídos para o mundo inteiro.

Dir: Otto Messemer e Pat Sullivan • EUA, 1922, 16mm, pb, ANI, FM

O HOTEL ELÉTRICO
EL HOTEL ELECTRICO

Secundo foi um hábil artífice do cinema primitivo que inventou o travelling e faria, mas tarde, as trucagens do filme "Cabiria", de Pastrone.

Dir: Secundo de Chomon • Espanha, 1906, 16mm, pb, ANI, FM

A GAROTA SURFISTA
THE SURF GIRL

Comédia. Às confusões mirabolantes em uma praia de veraneio, envolvendo salva-vidas, banhistas e policiais.

Dir: Mack Sennett • EUA, 1916, 16mm, pb, 15 min, FM, IP

Felix the first character of animated cartoons whose films were distributed all over the world.

Secundo was a skillful maker of primitive cinema and invented "travelling" and will later do the tricks in the film "Cabiria" by Pastrone.

Comedy. The dazzling confusion on a beach resort involving life-guards, bathers and policemen.

Charles Chaplin is a street violin player that saves a young gypsy who falls in love with a painter.

Carlitos é um tocador de violino das ruas que salva uma jovem cigana, que se apaixona por um pintor.

Dir: Charles Chaplin • EUA, 1916, 35mm, pb, 19 min, FM, IP

O VAGABUNDO
THE VAGABOND

The film tells the story of a poor man in a big city after he loses his job in a cigarette factory.

O filme narra o drama de um homem pobre numa grande cidade, depois de ser afastado do seu emprego numa fábrica de cigarros.

Dir: D. W. Griffith • EUA, 1910, 16mm, pb, ± 12 min, FM, IG

SIMPLES CARIDADE
SIMPLE CHARITY



A model butler and his mistress simulate an adultery scene to remind her husband of his marriage responsibilities.

Um mordomo exemplar simula com a patroa uma cena de adultério para lembrar o patrão desplícite de suas atenções conjugais.

Dir: José Medina • Brasil (SP), 1919, 35mm, pb, 07 min, FM

EXEMPLO REGENERADOR
REGENERATING EXAMPLE

FLORÕES DE UMA RAÇA
FLORAL PIECE OF A RACE

Filme restaurado pela Cinemateca do MAM. Os irmãos Botelho foram um dos pioneiros e mais ativos do cinema brasileiro.

Dir: Alberto e Paulino Botelho • Brasil (RJ), 1928, 16mm, pb, FM

O REINO DOS ZAGALS
THE ZAGALS KINGDOM

Conto de fadas. Um rei impede o casamento de sua filha com o príncipe de roxo, pois prefere vê-la casada com o príncipe de amarelo.

Dir: Irmãos Pathé • França, 1912, 35mm, pintado, 07 min, FM, IP

O AMOR E O TEMPO
LOVE AND TIME

Fantasia mitológica. Ninfas ridicularizam o Tempo e despertam Cupido, que, atirando uma seta, atinge Daphné que se apaixona por Lycias.

Dir: Michel Carré • França, 1909, 35mm, pintado, 06 min, FM, IP

This film was restored by the Museum of Modern Art. The Botelho brothers were one of the most active pioneers of Brazilian cinema.

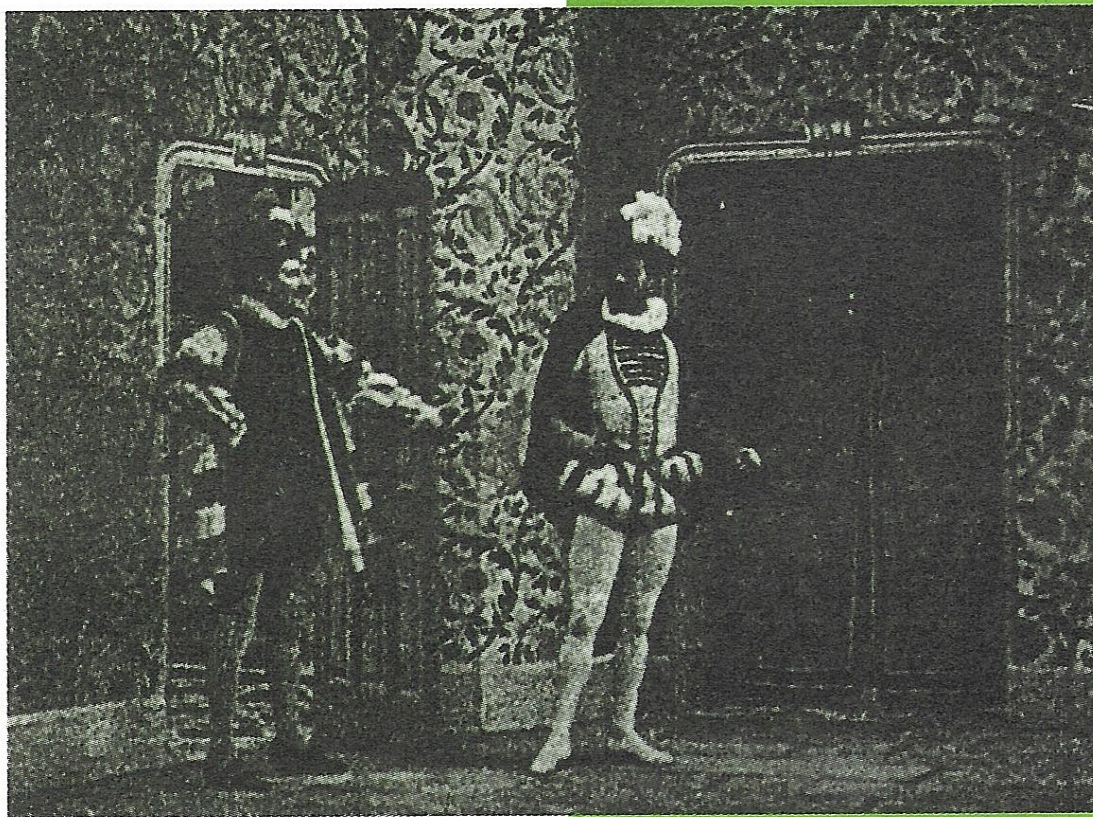
Fairy tale. A king stops his daughter from wedding the purple prince for he prefers the yellow prince.

Mythological fantasy. Nymphs ridicule the Temple and wake up Cupid who shoots an arrow at Dapne who falls in love with Lycias.

French primitive film that tells the famous historical episode of the murder of the Duke of Guise.

Filme primitivo francês que narra famoso episódio histórico envolvendo o assassinato do duque de Guise.

Dir: Calmettes • França, 1908, 16m, pb, FM



One of the first films in which Loïle Fuller, the ballet dancer, dances like a butterfly.

Um dos primeiros filmes do cinema no qual a bailarina Loïle Fuller dança como uma borboleta.

Dir: Thomas Alva Edison • EUA, 1897, 16mm, pb, ANI, FM

This was the first animated cartoon made in the USA.

Foi o primeiro desenho animado feito nos Estados Unidos.

Dir: Winsor McKay • EUA, 1909, 16 mm, pb, ANI, FM

O ASSASSINATO DO DUQUE DE GUISE
THE MURDER OF THE DUKE OF GUISE

A DANÇA DA BORBOLETA
BUTTERFLY DANCE

GERTIE, A DINOSSAURA AMESTRADA
GERTIE, THE TRAINED DINOSAUR

ONDE ESTOU?
WHERE AM I?

Desenho animado da série Mutt & Jeff. Clássico desenho animado transformado em seriado.

Dir: Bud Fisher • EUA, 1925, 16mm, pb, ANI, FM

Animated cartoon of the series Mutt & Jeff. Classic transformed into a series.

VÍTIMAS DO ALCOOLISMO
VICTIMES DE L'ALCOOLISME

Roteiro extraído de "L'Assomoir", de Zola, narrando as maneiras pelas quais as pessoas se tornam vítimas ou dependentes do álcool.

Dir: Ferdinand Zecca • França, 1902, 16mm, pb, 06 min, FM

Screenplay was extracted from "L'Assomoir", written by Zola, and narrates the ways which lead people into alcoholism.

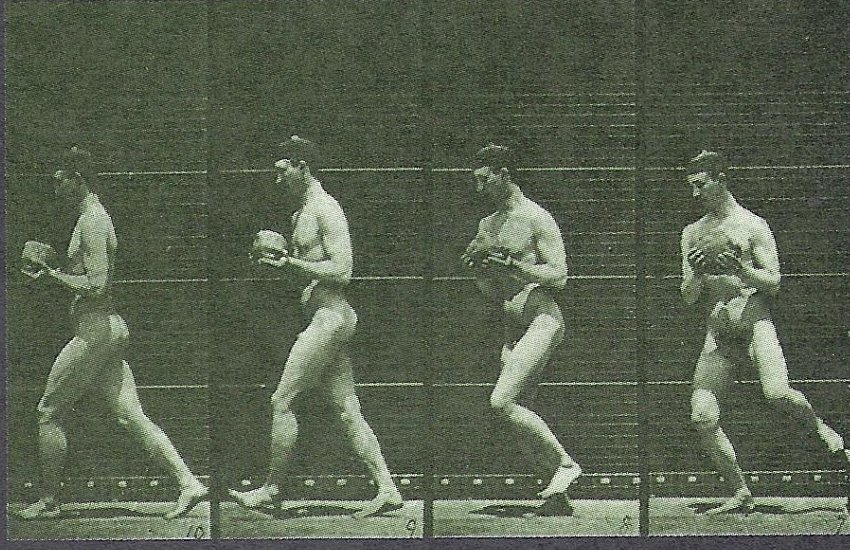


PRIMEIRA SAÍDA DO COLEGIAL
PREMIER SORTIE D'UN COLLEGIEN

Filme de estréia de Max Linder, o maior cômico do cinema primitivo do qual Chaplin confessou dever tudo, em famosa dedicatória.

Dir: Max Linder (Lucien Louguet) • França, 1906, 16mm, pb, 05 min, FM

First film by Max Linder, the greatest comedian of primitive cinema, to whom Chaplin confessed he owes it all in famous dedication.



Filmes não falam. Pelo menos, não em uma língua que todo mundo entenda. Se falassem, muitos equívocos mortais teriam sido evitados.

A língua natural dos filmes, há bem pouco tempo atrás, costumava ser o cinema - hoje em dia as coisas não são mais como costumavam ser e outras tecnologias de imagem acabaram deixando o cinema para trás. Bem para trás...

Foi esta triste constatação que, provavelmente, motivou saudosistas e aficcionados do mundo inteiro a escolher 1995 - ano em que completamos cem anos da primeira exibição pública do cinematógrafo dos irmãos Lumière - para comemorar o primeiro (e não o último) Centenário deste maravilhoso retardatário.

Diz a sabedoria popular que de boas intenções o inferno está cheio. Não só ele. Como toda boa idéia, o Centenário do Cinema perigou (e ainda periga) descambar para a mistificação, desinformação e, em alguns momentos até, para picaretagem!

Claro que propostas de releitura da tradição cinematográfica (sim, existe uma!) sérias e abalizadas não são exceção. Mas por todo o lado só se vê gente preocupada com o bolo e as velas, que afinal não são poucas, e esperando para saber quem leva o primeiro pedaço. Esquecem que não estão livres de uma boa indigestão.

Quando nos propuseram a Curadoria de um programa comemorativo ao Centenário do Cinema, a idéia era não jogar conversa fora - o que, pelo o que vocês podem ver por esta extensa e inútil introdução, não é tão fácil assim. Do cinema, pegamos o pedaço que mais nos interessa: o brasileiro. Desde pequeno e para muitos desprezível universo pinçamos aquilo que primeiro nos remetia ao ponto de partida: o cinema. Como se trata de um festival de curtas-metragens, nada mais oportuno então que Uma Curta História do Cinema Brasileiro...

Remier Lion Rocha

.....

Films do not speak. At least, not in a language everyone can understand. If they did, many mortal mistakes would have been avoided. The natural language of films, a short time ago, used to be the cinema - no wadays things are not as they used to be and other image technologies have left cinema behind. Far behind... It was this assumption that has propably motivated film enthusiast all over the world to choose 1995 - one hundred years after the first public exhibition of the Lumière brothers motion picture projector - to celebrate the first (and not the last) centennial of this wonderful laggard. Popular knowledge says that hell is full of good intentions. Not only hell. As any good idea, the Cinema Centennial was (and still is) threatened of sinking into mystification, misinformation and sometimes even into chiseling! Of course sound and serious proposals to re-read movie tradition (yes, there is one) are no exception. But people all over are just worried about the cake and candles, that are not few after all, and waiting to find out who will get the first piece. They forget they are not free from a good indigestion. When we were proposed the curatorship of a program to celebrate the Cinema Centennial, the idea was not to chat things away - which, as you can see in this long useless introduction, is not that easy. From the cinema, we picked the piece that interests us most: the Brazilian. From this small and for many worthless universe we pulled out that which first referred us back to the starting point: the cinema. As it is a short film festival, nothing is then more appropriate than A Short History of the Brazilian Cinema...

Remier Lion Rocha

UMA
A Short
CURTA
History
HISTÓRIA DO
of Brazilian
Cinema CINEMA
BRASILEIRO

ATUALIDADES 55/1
CURRENT ISSUES 55/1

O ESCORPIÃO ESCARLATE
(Seqüência de abertura com imagens do Canal 100)
THE SCARLET SCORPION
(Opening sequence and shots from canal 100)

O enterro de Carmen Miranda aparece documentado neste cinejornal dos estúdios Herbert Richers.

Dir: Produção Herbert Richers • Brasil (RJ), 1955, 35mm, pb, ± 15 min, DOC

Os primeiros passos mais seguros dos meios de comunicação de massas no Brasil são revistos com irretocável senso de humor neste filme.

Dir: Ivan Cardoso • Brasil (RJ), 1990, 35mm, pb, ± 05 min, FIC

TABU, UMA LENDA AMAZÔNICA
TABU, AN AMAZON LEGEND

Outra jóia restaurada pela Cinemateca do MAM/RJ: a bailarina Felicitas dá a sua interpretação coreográfica e erótica de um mito do alto Amazonas.

Dir: Eurides Ramos • Brasil (RJ), 1954, 35mm, pb, ± 10 min, FIC

Carmem Miranda's funeral services is documented in this cinema news from Herbert Richers studios.

This film shows the first steps of the means of mass communication in Brazil with irreparable sense of humor.

Another pearl restored by the MAM/RJ Film library: Felicitas, a ballet dancer, shows her choreography and erotic interpretation of a high Amazon myth.

The story of an island that is inhabited by the strangest people in the world; nobody works, everyone live on air. Action starts with the arrival of Pinduca (Schocair), coming from Índia, where he had fakir lessons, turned into a magician and also a madman!

American tourist discovers the samba from the slums in Rio through the eyes of his guide, a legitimate "carioca" type, and decides to make a film out of it. Reference to Orson Welles stay in Brazil two years before

A remake of the film Here comes Mr. Jordan (1941, Alexander Hall) with Oscarito as the ghost that returns to the world of the living.

História de uma ilha habitada pelo povo mais esquisito do mundo; ninguém trabalha, toda essa gente vive do ar. A ação tem início com a chegada de Pinduca (Schocair), vindo da Índia, onde cursou faquirismo, virou mágico e também maluco!

Dir: William Schocair • Brasil (RJ), 1927, 16mm, pb, 10. min, FIC, FM

Turista americano descobre o Rio do samba de morro pelos olhos de seu cicerone, um malandro carioca legítimo, e decide botar tudo num filme. Alusão bem humorada à passagem de Orson Welles pelo Brasil, dois anos antes.

Dir: Luiz de Barros • Brasil (RJ), 1944, 35mm, pb, ± 10 min, FIC

Remake do filme "Que o céu espere" (Here comes Mr. Jordan, 1941, Alexander Hall) com Oscarito no papel do fantasma que retorna ao mundo dos vivos.

Dir: Moacyr Fenelon • Brasil (RJ), 1946, 16mm, pb, ± 10 min, FIC

MALUCO E MÁGICO
MADMAN AND MAGICIAN

TRECHOS DE BERLIM NA BATUCADA
(Abertura e seqüência com a paródia a Hitler)
EXCERPT FROM BERLIN IN THE DRUMS
(Opening and sequence with parody of Hitler)

TRECHO DE FANTASMA POR ACASO
(SEQÜÊNCIA COM OSCARITO CHEGANDO NO CÉU)
EXCERPT FROM GHOST BY ACCIDENT
(Sequence when Oscarito arrives in heaven)

PÁTIO
YARD

Primeiro exercício cinematográfico de Glauber, de grande inspiração experimental.

Dir: Glauber Rocha • Brasil (RJ), 1959, 35mm, pb, ± 10 min, FIC

First film exercise by Glauber Rocha, of great experimental inspiration.

DOCUMENTÁRIO
DOCUMENTARY

Dois cinéfilos entediados perambulam por São Paulo em busca de alguma novidade para ver. Primeiro curta de Sganzerla.

Dir: Rogério Sganzerla • Brasil (SP), 1966, 16mm, pb, ± 10 min. FIC

Two film freaks about São Paulo searching for something new to see. First short film by Sganzerla.

PESADELO MACABRO
(Episódio de Trilogia do Terror)
MACABRE NIGHTMARE
(Episode from Terror Trilogy)

Homem vive atormentado por alucinações povoadas por cobras, sapos, lagartos e tipos bizarros.

Dir: José Mojica Marins • Brasil (SP), 1968, 35mm, pb, 31 min, FIC

A man is afflicted by hallucinations of snakes, frogs, lizards and bizarre types.

The adventures of a Brazilian film studio as an epic film is being shot.

As aventuras de um estúdio brasileiro de cinema às voltas com a realização de um filme épico.

Dir: José Carlos Burle • Brasil (RJ), 1952, 35mm, pb, ± 10 min, FIC

TRECHO DE CARNAVAL ATLÂNTIDA
(Seqüência do sonho de José Lewgoy)
EXCERPT FROM ATLANTIDA CARNIVAL
(Sequence of Jose Lewgoy's dream)

A valuable documentary shows backstage in the Atlantida film studios.

Os bastidores dos estúdios da Atlântida são mostrados neste valioso documentário.

Dir: J. B. Tanko • Brasil (RJ), 35mm, pb, ± 10 min, DOC

COMO NASCE UM FILME
HOW A FILM IS BORN

Promotional short film about the Vera Cruz studios.

Curta promocional sobre os estúdios da Vera Cruz.

Dir: Autor não creditado • Brasil (RJ), 1953, pb, ± 10 min, DOC

OBRAS NOVAS
NEW WORKS

CURIOSIDADES SOBRE VIDAS IRREGULARES
(Cópia montado)
IRREGULAR LIVES CURIOSITIES
(Special copy)

Sexo e terror vistos por uma câ-
mera experimental transformam
este curta inédito de Cardoso em
uma pequena obra-prima.

Dir: Ivan Cardoso • Brasil (RJ), 1975,
16mm, pb, ± 15 min, FIC

*Sex and terror through an
experiment camera make
this short film by Cardoso a
master piece.*

FRAGMENTO DE UM FILME BRASILEIRO NÃO IDENTIFICADO

Excerpt From Unidentified Brazilian Film



FILME SURPRESA

Surprise Film

● BRASIL / Brazil

A Festa.....	18
A Fila.....	23
A Morte no Edifício Império	51
As Cobras.....	50
Acontece	17
Água Morro Acima.....	21
Atualidades 55 / 1.....	70
Barbosa	49
Coentro e Quiabo na Carne de Sol.....	45
Como Nasce um Filme.....	73
Curiosidades sobre Vidas Irregulares (Copião Montado)	74
Dilúvio Carioca	14
Documentário.....	72
Esta Não é a sua Vida.....	52
Exemplo Regenerador.....	63
Festa de Casamento	48
Florões de uma Raça.....	64
Fragmento de Filme Brasileiro Não Identificado	75
Geraldo Voador	23
Heteros, a Comédia	12
Ilha das Flores.....	49
Lá e Cá.....	16
Maluco e Mágico.....	71
Memória	49
Na Estrada	23
Negócio da China	41
Novela.....	51
O Dia em que Dorival Encarou a Guarda	52
O Escorpião Escarlata	
(Seqüência de Abertura com Imagens do Canal 100)	70
O Guarda-Linhas	28
O Natal do Burrinho	50
O Palco	44
O Profeta das Cores.....	20
O Reino Azul	51
O Zeppelin passou por Aqui	48
Obras Novas.....	73
Obscenidades.....	52
Olhar e Sensação	15
Onde São Paulo Acaba.....	45
Pátio	72
Pesadelo Macabro (Episódio de Trilogia do Terror)	72
Ressurreição Brasil	21
Roberto	44
Sinhá Demência e outras Histórias	43
Tabu, uma Lenda Amazônica.....	70
Trechos de Berlim na Batucada	
(Abertura e Seqüência com a Paródia a Hitler)	71
Trecho de Carnaval Atlântida	
(Seqüência do Sonho de José Lewgoy).....	73
Trecho de Fantasma por Acaso	
(Seqüência com Oscarito Chegando no Céu)	71
Treiler.....	50

Vala Comum.....	45
Vicente.....	16
Vicious.....	48
● ALEMANHA / Germany	
11 94.....	38
A Rua Perdida.....	39
A Sombrinha ou como Matar o Meu Medo.....	33
Crescer Silenciosamente.....	17
Devaneio Morto.....	38
● ARGENTINA / Argentine	
Encontros Distantes.....	28
O Condenado.....	21
O Mestre Viajante.....	35
O Talho.....	12
Pulsações.....	35
Rubén, o Morcego.....	12
● AUSTRÁLIA / Australia	
Loop.....	16
Minha Mãe Pratica Afogamento.....	43
Não Pode.....	24
Rose e o Hiato.....	24
● AUSTRIA / Austria	
55/95.....	31
Cojones.....	32
Filme-Passeio 6.....	31
Gunther 1939.....	13
Mix-1.....	32
Rhythmus 94.....	31
Sensações.....	39
Sisi no Castelo Gödöllö.....	13
● BÉLGICA / Belgium	
Nicky, a Stripper.....	26
● BULGÁRIA / Bulgaria	
Ochi Chornie - Um Tributo à Louis.....	24
● CANADÁ / Canada	
Aniversário de Bob.....	19
Assistir TV.....	19
Jonas e Lisa.....	22
Overdose.....	22
Uma Artista.....	22
Vislumbre.....	15
● CUBA / Cuba	
Até a Rainha Isabel Dança o Danzon.....	35
Dolly Back.....	14

Sobre um Personagem que uns chamam São Lázaro e Outros Chamam Babalu	14
● ESPAÑA / Spain	
O Hotel Elétrico.....	62
O Sonho de Adão.....	34
● ESTADOS UNIDOS / EUA	
A Dança do Ventre de Fátima.....	61
A Dança da Borboleta.....	65
A Garota Surfista	62
Blacktop Afternoon	34
Drive Baby Drive	33
Felix da Idade do Osso	62
Gertie, a Dinossaura Amestrada	65
O Estádio Hollywood	30
O Vagabundo.....	63
Onde Estou?.....	66
Simple Caridade.....	63
Splash	27
● FRANÇA / France	
A Conquista do Polo.....	60
Amor, Paixão e Sentimento.....	25
Besta de Cena.....	44
Chegada do Trem na Estação de La Ciotat.....	60
Entr'acte	61
Emilie Muller.....	40
O Amor e o Tempo	64
O Assassinato do Duque de Guise.....	65
O Maravilhoso Leque Vivo	60
O Monge e o Peixe.....	25
O Pressentimento	15
O Pequeno Baile.....	38
O Reino de Zagals	64
Primeira Saída do Colegial	66
Um Cão Andaluz.....	61
Um Certo Gosto de Erva Fresca.....	25
Vítimas do Alcoolismo.....	66
● GRÃ-BRETANHA / United Kingdom	
Botão de Rosa.....	32
O Curioso.....	19
Smart Alek.....	18
Vermelho Rosa	18
● HOLANDA / Holland	
Borboleta.....	39
Mission Ville	30
O Grito de Carnaval.....	30
Seu Segredo.....	27
● HUNGRIA / Hungary	
Underground.....	27

● IRÃ / <i>Iran</i>	
A Maçã.....	17
A Solução Nº 1.....	56
O Coro.....	56
O Descanso.....	57
O Pão e o Campo.....	57
● ISRAEL / <i>Israel</i>	
Lar.....	26
● IUGOSLÁVIA / <i>Yugoslavia</i>	
Não Sei Onde, Nem Quando, Nem Como... ..	43
● JAPÃO / <i>Japan</i>	
Dez Segundos Depois	26
● LITUÂNIA / <i>Lithuania</i>	
Antigravitação.....	34
● NORUEGA / <i>Norway</i>	
Cachorro do Templo.....	33
Comendo Fora.....	40
● NOVA ZELÂNDIA / <i>New Zeland</i>	
Água da Vida	40
Cães de Avondale	13
● POLÔNIA / <i>Poland</i>	
O Círculo de Iksjon.....	28
● VENEZUELA / <i>Venezuela</i>	
A Cidade do Medo.....	36
A Mulher do Encanto	20
Agorafobia	29
Apeiron.....	37
Essas Mulheres que Vemos Pela Primeira Vez.....	36
Espera Desde à Morte.....	37
Figura Incompleta	37
Lua Urbana	42
Melhor Mais Tarde	20
Mensagens da Tarde	42
O Espectador.....	42
Suor Frio.....	29
Todas as Manhãs, o Ônibus.....	29
Um Mapa da Cidade	36

DIREÇÃO, PRODUÇÃO E IDEALIZAÇÃO

José ZUBA JR.

ASSISTENTE DIREÇÃO

José LUIZ MONTEIRO DE CARVALHO

ORGANIZAÇÃO

ANGELINA GONÇALVES PEREIRA

EQUIPE ORGANIZADORA

SÔNIA AQUINO MONTEIRO

MÁRCIA VALADARES VIEGAS LOPES

MARINALVA MOREIRA

CARMEN MATTOS DE MIRANDA

MARIA DE FÁTIMA AUGUSTO

SIMONE CONCEIÇÃO AUGUSTO

PAULO HENRIQUE SILVA

ALESSANDRA ALVIM

PROJETO GRÁFICO

GISELE DIAS

TRADUÇÃO

EQUIPE DO UNIVERSITAS

REPRODUÇÕES FOTOGRÁFICAS

PAULO EDUARDO LACERDA

COMPOSIÇÃO E FOTOLITO

ESPAÇO ALTERNATIVO LTDA

IMPRESSÃO

EDITORA O LUTADOR

PROJECIONISTAS

MERCIDIO ALVINHO SCARPELLI

VAGNER ANTÔNIO DE OLIVEIRA

MILTON CÉLIO RODRIGUES

CURADORIAS

CASA DE CINEMA DE PORTO ALEGRE

REMIER LION ROCHA

CRIAÇÃO DE VINHETA

MARCOS BARRETO

PRODUÇÃO VINHETA

ROSÂNGELA GONÇALVES ROMÃO

AGRADECIMENTOS/THANKS

CHRISTINE GENDRE

FERNANDA SCUDER

ROSA MARIA ROVIRA

RUTH DISKIN

JAVIER CAPRA

SYLVIE DEMAIZIERE

MARIANNE DA COSTA DE MORAES

SILVIA BERTONI REIS

NORA GOULART

DIANA PINTO

SUZANA SCHILD

GILBERTO SANTEIRO

CARLOS REICHENBACH

RAPHAEL MESSIAS FILHO

MARCELO CASTILHO AVELLAR

ÁLVARO FRAGA

CONSULADO GERAL DE ISRAEL NO RJ

BIBLIOTECA PÚBLICA ESTADUAL

MARISTELA MEIRELES DOS SANTOS

SÉRGIO GROSSI VIEIRA

SÉRGIO OLIVEIRA DO AMARAL

MOHAMMAD ATEBBAI

JORGE MORENO

A TODOS OS FUNCIONÁRIOS DA FUNDAÇÃO CLÓVIS SALGADO



AGRADECIMENTO ESPECIAL/SPECIAL THANK

ANGELA HAARDT

HANS JOACHIM SCHLEGEL

FRANZ BUCHETEMANN

NEUZA ROCHA

ROMULO AVELAR

BEATRIZ DANTAS

MARIA ANTONIETA ANTUNES CUNHA

MÁRCIA LARICA

MÁRCIO DA ROCHA GALDINO

ELIZABETH ETIENNE

ÁLVARO L. A. DA SILVA CAMPOS

PROJETO 100 ANOS DE CINEMA
100 ANOS DE BH
SECRETARIA MUNICIPAL DE CULTURA DE BELO HORIZONTE

.....
EQUIPE RESPONSÁVEL

.....
COORDENAÇÃO GERAL

.....
BERNARDO NOVAIS DA MATA MACHADO
JOSÉ MÁRCIO BARROS
MARTA PORTO

.....
COORDENAÇÃO DE PRODUÇÃO

SANDRA MOURA

.....
ASSISTENTE DE PRODUÇÃO

EDMÉA LIMA

.....
ASSESSORIA DE COMUNICAÇÃO

CARLOS FRÓES
NÍSIO TEIXEIRA

.....
ASSESSORIA DE COMUNICAÇÃO

NÚCLEO DE COMUNICAÇÃO - SMC

.....
SUPORTE TÉCNICO

DEPARTAMENTO ADMINISTRATIVO E FINANCEIRO - SMC
DEPARTAMENTO DE PLANEJAMENTO - SMC

APOIO
Cultural
CULTURAL
Suport

INSTITUTO GÖETHE DE BELO HORIZONTE
INTERNATIONALE KURZFILMTAGE OBERHAUSEN

●
EMBAIXADA DA ÁUSTRIA
SIXPACK FILMS

●
HOLLAND FILM PROMOTION

●
EMBAIXADA DO CANADÁ
NATIONAL FILM BOARD OF CANADA
MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES DO CANADÁ

●
ESCOLA DE BELAS ARTES DA UFMG
DEPARTAMENTO DE CINEMA E FOTOGRAFIA

●
CINEMATECA DO MUSEU DE ARTE MODERNA DO RIO DE JANEIRO

●
CINEMATECA BRASILEIRA
INSTITUTO CUBANO DEL ARTE E INDUSTRIA CINEMATOGRAFICOS

●
JERUSALEM FILM AND TELEVISION SCHOOL

●
CENTRO NACIONAL AUTÓNOMO DE CINEMATOGRAFIA - VENEZUELA

●
MIS - MUSEU DA IMAGEM E DO SOM DE SÃO PAULO

●
UNIFRANCE FILM INTERNATIONAL

●
NIPON HOSO KYOKAI - HDTV DIVISION

●
DET NORSKE FILMINSTITUTTET

●
INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES DA ARGENTINA

●
HOCHSCHULE FUR FERNSEHEN UND FILM - MUNICH

●
BREMER INSTITUT FILM FERNSEHEN

●
NEW ZEALAND FILM COMMISSION

●
HOCHSCHULE FUR FILM UND FERNSEHEN KONRAD WOLF

●
FARABI CINEMA FOUNDATION

●
APPA - ASSOCIAÇÃO PATRONOS DO PALÁCIO DAS ARTES

REALIZAÇÃO



APOIO

SECRETARIA DE ESTADO DA CULTURA



ESTADO DE MINAS
o grande jornal dos mineiros



locação de
Materiais



UFMG-EBA



REDE MINAS

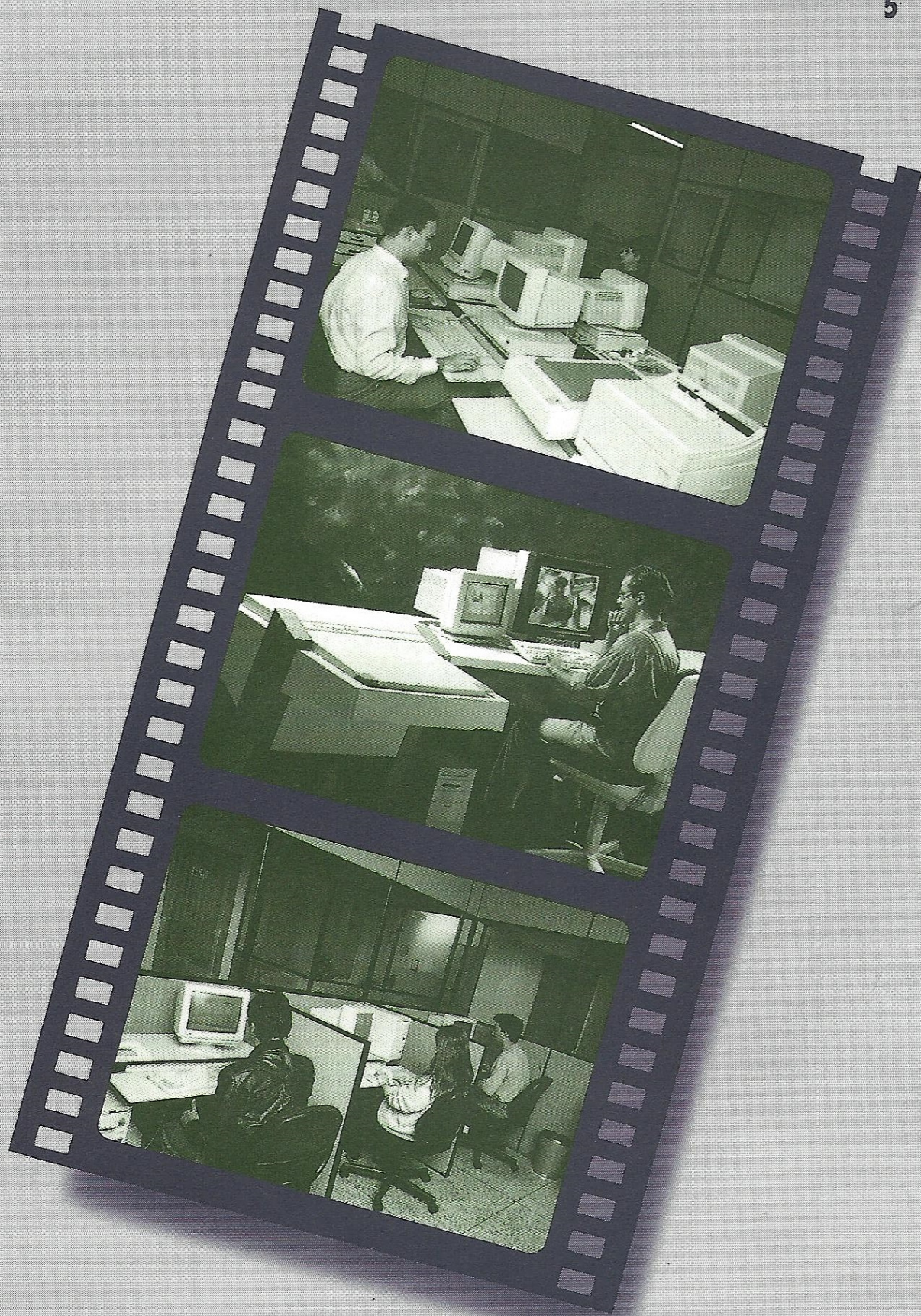


O UNIVERSITAS traduz com
arte a linguagem das telas.



Inglês e Francês
através do cinema

ESPAÇO ALTERNATIVO NÃO É UM FILME DE FICÇÃO



É UMA REALIDADE

A ESPAÇO ALTERNATIVO é uma empresa sólida que está no mercado de pré-impressão há menos de três anos e já figura entre as melhores do ramo em Minas Gerais.

Utilizando tecnologia de última geração, encontra-se equipada com scanner Hell e Imagesetter de alta resolução, dispondo de

equipamentos Apple Macintosh e IBM-PC para garantir o melhor resultado de sua seleção de cores, bureau ou edição eletrônica.

Venha assistir a esta realidade!
Conheça-nos.



GOVERNADOR DO ESTADO DE MINAS GERAIS
Eduardo Azeredo

PREFEITO MUNICIPAL DE BELO HORIZONTE
Patrus Ananias de Souza

SECRETÁRIA DE ESTADO DA CULTURA
Berenice Manegale

SECRETÁRIA MUNICIPAL DE CULTURA
Maria Antonieta Antunes Cunha

PRESIDENTE DA FUNDAÇÃO CLOVIS SALGADO
Eduardo José Guimarães Álvares

ASSESSORA DE PLANEJAMENTO E COORDENAÇÃO
Edna Angelo Montoli

DIRETORA ARTÍSTICA
Vera Nardelli Campos

DIRETOR DE PROMOÇÃO
Romulo Avelar

DIRETOR ADMINISTRATIVO FINANCEIRO
Geraldo Furtado Ferreira

